PREMIO 2011 DE ALFABETIZACIÓN UNESCO

Libro del adulto

Yest lab xa nketéd

Modelo Educación para la Vida y el Trabajo

MIBES MEVyT Indígena Bilingüe con Español como segunda lengua 7

Escribo mi lengua.
Zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste
Nkĕn xkisna. Diste’

diste’ • dixhque’ • ristee’ • zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste • diste’ • dixhque’

Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González

Autoría
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Elisa Vivas Zúñiga
Maribel Alvarado García
María Elena Ibáñez Bravo
Uliana Krupskaya Cruz Guerra
Arnulfo Ambrosio Pérez

Adaptación para la población hablante
de zapoteco Sierra Sur /CO
Arnulfo Ambrosio Pérez
Juan Reyes Ruiz

Asesoría académica
Yásnaya Elena Aguilar Gil
Uliana Krupskaya Cruz Guerra

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Hugo Fernández Alonso
Agustín Escamilla Viveros

Diseño de interiores
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diseño de portada
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
José Damián Castro Calixto
Jorge Adán Matías Garnica
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de interiores
Cristina Niizawa Ishihara
Vanessa Hernández Gusmão
Irvin Richard Zela Vázquez
Mario Grimaldo González
Israel Emilio Ramírez Sánchez
Alejandro Villalobos González
Vanessa Hernández Gusmão

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Escribo mi lengua. Zapoteco Sierra Sur/CO. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor y autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua*. Zapoteco Sierra Sur/CO. MIBES 7. Libro del adulto: 978-607-710-179-6

Impreso en México

Índice

Presentación		4
Propósitos generales		5
Unidad 1	Nuestra lengua zapoteca	6
Tema 1	Ubicación geográfica y familia lingüística del zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste	8
Tema 2	Lengua y dialecto	18
Tema 3	Expresiones oral y escrita	26
Unidad 2	Algunos elementos gramaticales del zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste	36
Tema 1	Los tonos de la lengua diste'	38
Tema 2	Los intensificadores	46
Tema 3	Marcas de personas gramaticales	52
Tema 4	Marcas de tiempo	58
Tib ned dis tson	Labna' ná ke'n xki'sna'	62
Tib xtá dis tib	¿Chokuan nak labmen?	64
Tib xtá dis chop	Na'r mud nlabna'	76
Tib xtá dis tson	Rre mud tedna' labna'	92
Tib xtá dis tap	¿Kuan nák ke'men létr?	114
Tib xtá dis ga'i	Rre múd nke'men lètr o ṯi dis	116

Presentación

El Instituto Estatal de Educación para Adultos del estado de Oaxaca (IEEA) ofrece a las personas jóvenes y adultas que hablan la lengua zapoteca la posibilidad de aprender a leer y a escribir en esta lengua y en español.

Para usted, persona joven o adulta, que está cursando el nivel intermedio/avanzado, ofrecemos este módulo Escribo mi lengua. *Zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste* con la finalidad de que profundice en el conocimiento de ésta, su lengua. Además, en el módulo también mejorará sus habilidades de lectura y escritura, al leer y escribir diferentes tipos de texto en zapoteco y en español.

El módulo *Escribo mi lengua. Zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste* está dividido en tres unidades. En la primera reflexionamos sobre la importancia de nuestra lengua y algunos de sus aspectos generales. En la segunda unidad se trabaja con algunos aspectos lingüísticos, y en la tercera se abordan los temas de lectura y escritura.

Este módulo está escrito en español y en una de las variantes del zapoteco del sur, de la región de la costa oeste; esperamos que sea una invitación para que reflexione e investigue más sobre su lengua.

Propósitos generales

- Valorar la lengua zapoteca mediante la reflexión de los diferentes conceptos que permitan la comprensión de la importancia de la lengua.

- Conocer algunas características gramaticales de la lengua zapoteca de la Sierra Sur de la Costa Oeste.

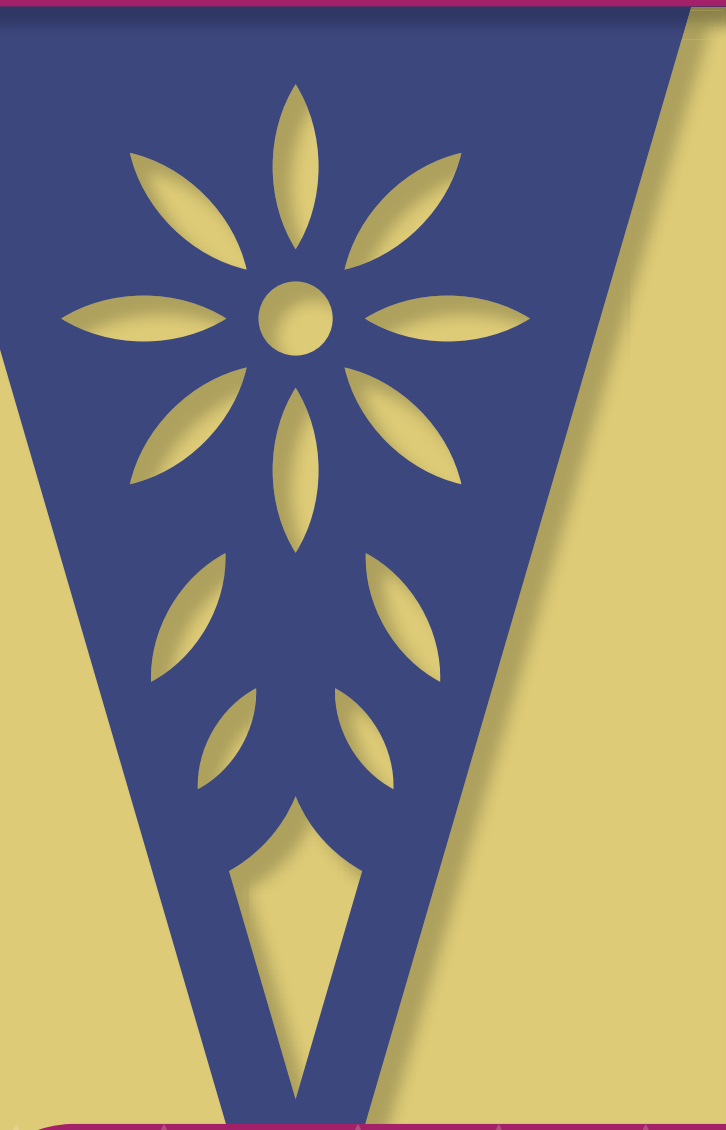
- Conocer diferentes tipos de texto y sus características para que las personas adultas puedan trabajarlos en el nivel inicial.

- Reflexionar sobre el proceso de lectura para desarrollar habilidades y estrategias que permitan la comprensión de cualquier texto que se lea.

- Reflexionar sobre el proceso de escritura para desarrollar la habilidad y estrategias en la producción de textos escritos.

- Utilizar diferentes tipos de texto para la ejercitación en la producción de textos en zapoteco.

Unidad



Nuestra lengua zapoteca

1

Propósitos:

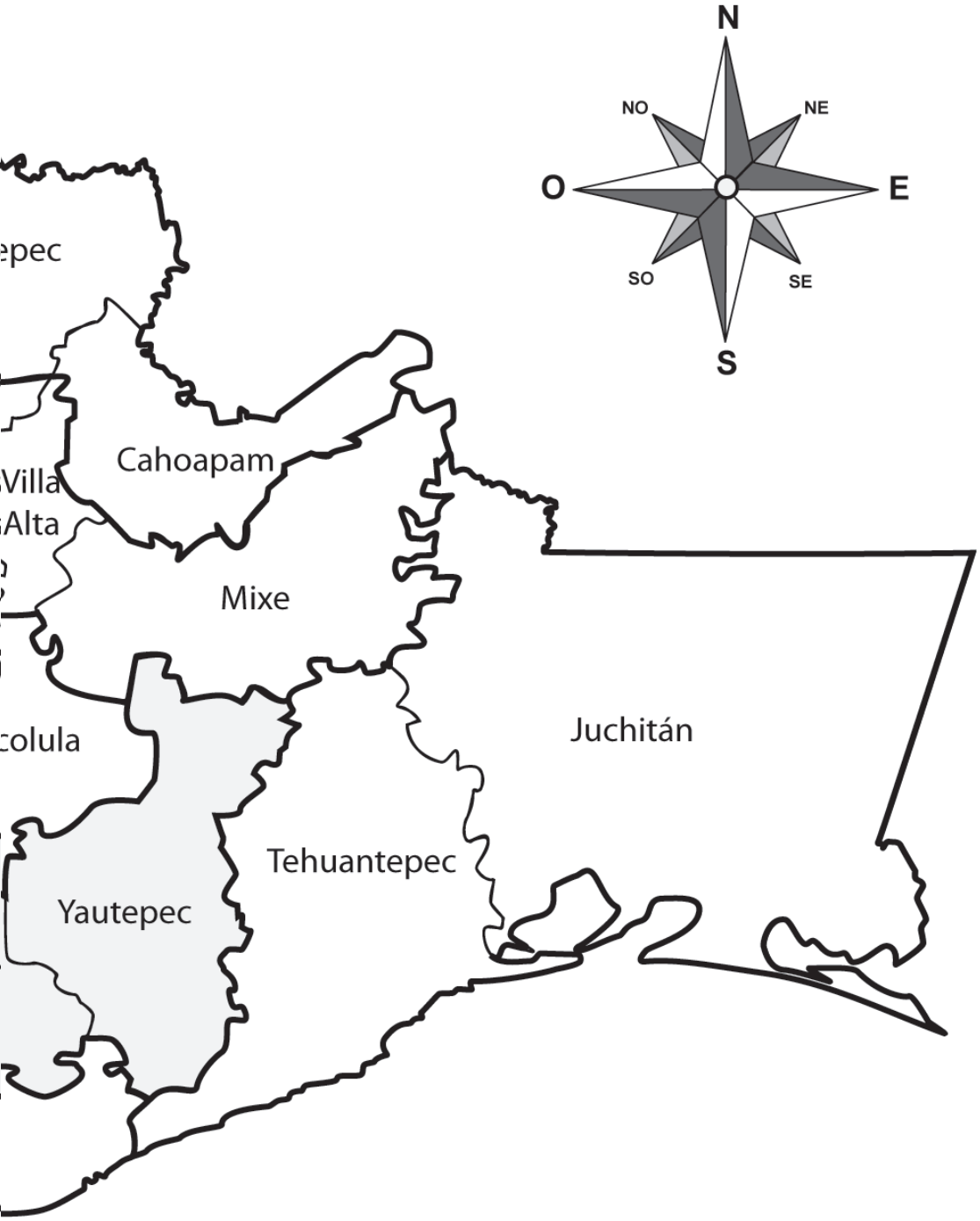
- Reconocer el espacio sociogeográfico de la lengua zapoteca de la Sierra Sur de la Costa Oeste.
- Reconocer las características comunes entre la lengua zapoteca de la Sierra Sur de la Costa Oeste y otras lenguas.
- Reconocer la diferencia entre lengua y dialecto.

Tema 1. Ubicación geográfica y familia lingüística del zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste

Propósito: Identificar algunos rasgos lingüísticos y geográficos de nuestra lengua para reconocer su importancia en un país plurilingüe.

Actividad 1

Observe el siguiente mapa y coloree el lugar o lugares donde sabe o cree que se habla la lengua zapoteca.



Escriba el nombre de los pueblos donde sabe que se habla la lengua zapoteca.

Actividad 2

Conteste las preguntas.

¿Cree usted que todas las lenguas que se hablan en Oaxaca tienen un origen común o distintos orígenes?

¿Piensa usted que la lengua zapoteca tiene similitudes o parecido con otras lenguas de Oaxaca?

Sí ☐ No ☐

Marque con una flecha las lenguas que piensa usted pueden tener o tienen relación con el zapoteco.

Mixteco	Huave	Mazateco	Amuzgo	Chinanteco

Zapoteco

Actividad 3

Lea el siguiente texto.

Los pueblos zapotecos

Los pueblos zapotecos se localizan en diferentes zonas del estado de Oaxaca: las regiones de Valles Centrales, Istmo, Sierra Sur, Sierra norte, Costa y Papaloapan. El área donde habitan estos pueblos es diversa en muchos sentidos: clima y vegetación, también en las cosas que producen o fabrican, comida, forma de vestir, música, baile, forma de celebrar sus fiestas, entre tantas cosas más. Sin embargo, algo que comparten estos pueblos es que sus lenguas tienen un origen común.

Desde la época prehispánica los pueblos zapotecos se han extendido por diferentes lugares del estado de Oaxaca, y con ello se han formado diversos núcleos de comunidades zapotecas que se ubican en diferentes puntos del estado. En la zona suroeste se ubican los

pueblos zapotecos conocidos como loxichas y coatecas, quienes conviven con otros pueblos más en la misma zona geográfica, situación que los obliga a tener algún tipo de relación.

Marque con una X si la oración es falsa o verdadera.

Los pueblos zapotecos sólo se localizan en Valles Centrales.

Falso ☐ Verdadero ☐

Los pueblos zapotecos, además de compartir vestimenta y música, las lenguas que hablan tienen un mismo origen.

Falso ☐ Verdadero ☐

Escriba cuáles son los pueblos zapotecos con los que usted convive.

_____

_____

_____

Mencione algún aspecto que tengan en común y alguno que tengan de diferente su pueblo con los otros pueblos zapotecos que conoce.

_____

_____

Actividad 4

Lea el siguiente texto.

La lengua zapoteca y su familia lingüística

Las lenguas, como las especies, tienen origen, desarrollo y fin. Los lingüistas han investigado sobre el origen de las lenguas y han hecho una clasificación; han propuesto que hace muchos millones de años, hubo una "lengua madre" de la cual surgieron varias lenguas. Rastrear su origen no es tarea fácil, ha habido algunas propuestas de clasificarlas, pero aquí nos abocaremos a una sola, la cual dice que las zapotecas pertenecen a la familia de lenguas conocida como **Familia Otomangue,*** que sería la lengua madre.

De esta Familia Otomangue se formaron dos ramas: la **Otomangue occidental** y la **Otomangue oriental**; a su vez, de estas ramas derivaron algunas subramas: otopame-chinantecano, tlapaneco-mangueano, **popoloca-zapotecana** y amuzga-mixtecana. De ellas se desprenden varias lenguas o familias de lenguas más.

A continuación observemos el esquema en que se representa la familia otomangue, la cual se divide en las ramas otomangue occidental y otomangue oriental, que a su vez se dividen en subramas que van por niveles, las cuales se marcan en colores, hasta llegar a formarse las lenguas.

• Santo Domingo de Morelos
• San Agustín Loxicha
• Candelaria Loxicha
• San Bartolomé Loxicha
• San Miguel Suchixtepec
• Santa Catarina Loxicha
LOXICHA
• Cajonos
• Ixtlán
• Ozolotepec
• Xanica
• Coatlán
• Choapan
• Mixtepec
• Coatecas
• Oriental
• Guivini
• Mitla
• Central
• Amatlán
• Rincón
• Tehuantepec
SIERRA NORTE
SUR
VALLE
ISTMO
ZAPOTECO

Para el caso de las lenguas zapotecas, el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI), en su catálogo de las lenguas indígenas de México (2008), propone que hay 62 variantes zapotecas que pueden tratarse como lenguas diferentes.

De acuerdo con el catálogo del inali, los municipios donde se habla la lengua **zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste** son: San Baltazar Loxicha, San Jerónimo Coatlán, Santa María Tonameca y Santo Domingo de Morelos.

El Conteo de Población y Vivienda del INEGI (2005) reporta a 410 901 hablantes de alguna lengua zapoteca, 196 713 hombres y 214 188 mujeres.

* Lyle Campbell, *American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America,* Oxford University Press, Nueva York/Oxford, 1997.

**Instituto Nacional de Estadística y Geografía, Conteo 2005.

En la siguiente sopa de letras, encierre el nombre de la familia, rama y subramas de las cuales derivan las lenguas zapotecas.

I	S	L	P	O	T	E	C	P	C	I	T	O	R	E	J
M	U	E	C	A	L	M	I	O	T	E	C	T	N	F	L
U	B	N	I	P	E	L	H	P	V	T	I	O	N	E	C
D	R	G	N	E	N	A	C	O	I	O	P	M	E	M	O
X	A	U	A	N	G	E	H	L	Z	E	R	A	P	A	P
I	M	A	T	H	U	L	I	O	H	Z	O	N	A	U	J
T	A	S	A	C	A	E	N	C	P	U	L	G	V	E	H
R	Z	Z	K	U	S	M	A	A	T	I	A	U	G	U	G
R	A	A	E	X	T	O	N	Z	K	L	S	E	G	T	A
I	P	P	T	R	R	P	T	A	L	O	G	O	M	A	T
H	O	O	A	N	I	E	C	P	Ë	M	O	R	L	E	B
E	T	T	T	M	Q	K	A	O	I	Z	T	I	V	L	E
O	E	E	M	O	U	O	L	T	M	U	E	E	O	C	T
E	C	C	I	L	I	T	E	E	O	R	T	N	O	V	I
R	A	A	P	O	S	U	Z	C	A	F	O	T	X	T	P
C	N	S	A	E	E	P	N	A	T	E	C	A	Z	D	U
T	A	M	I	X	T	E	C	N	N	A	K	L	E	O	J
B	E	L	Z	A	P	O	T	A	M	A	N	G	R	O	J
F	A	M	I	L	I	A	O	T	O	M	A	N	G	U	E
O	H	Z	C	U	P	H	A	X	S	I	B	B	M	I	A

Ponga en el paréntesis la letra que corresponde a la continuación de la oración.

( ) El inali propone que hay

( ) El inali ubica al zapoteco de la Costa Oeste en los municipios de

( ) El zapoteco pertenece a la familia

( ) La familia otomangue se divide en las ramas:

a) otomangue occidental y otomangue oriental.

b) 62 variantes zapotecas.

c) San Baltazar Loxicha, San Jerónimo Catlán, Santa María Tonameca y Santo Domingo de Morelos.

d) Otomangue

Actividad 5

Corrija la secuencia de la genealogía o secuencia de las ramas que dan origen a las lenguas zapotecas y escríbala en los renglones.

Familia Otomangue ▸ Rama Otomangue occidental ▸ Subrama Amuzgo-mixtecana ▸ subrama zapotecana ▸ lenguas zapotecas

_____

_____

_____

_____

Tema 2. Lengua y dialecto

Propósito: Diferenciar los conceptos de lengua y dialecto para darles un uso adecuado y así reconocer que mi lengua materna es un idioma.

Actividad 1

Subraye la respuesta de las siguientes preguntas.

1. El zapoteco es

a) un dialecto.
b) una lengua o idioma.
c) una forma rara de hablar.
d) Otra. Especifique qué:_____.

2. El zapoteco

a) tiene una gramática y se puede escribir.
b) no se puede escribir porque no tiene gramática.
c) no tiene razón para escribirse.
d) sólo se puede hablar.

3. Idioma es lo mismo que

a) dialecto.
b) lengua.
c) Otra. Especifique qué: _____.

Conteste las preguntas.

¿Todas las personas hablan algún dialecto?

_____

¿Los dialectos son muy difíciles de escribir?

¿Mazateco, ixcateco, chocholteco, zapoteco y chatino son dialectos?

¿Todas las lenguas del mundo tienen el mismo valor?

Ordene en las columnas las siguientes palabras donde usted considere que corresponden.

zapoteco xhon chatino español francés
alemán didxa zá diste’ español de Sonora
chino portugués inglés japonés mazateco
chocholteco mixe latín italiano

Lenguas	Dialectos

Comente con sus compañeros las respuestas.

Actividad 2

Lea el siguiente texto.

La lengua es como un motor que funciona combinando y ordenando sonidos, palabras y oraciones de una forma especial. Una vez que hace este diseño especial con la elección indicada y ordenada es como se logra que las personas puedan comunicarse; con la lengua expresamos pensamientos y todo aquello que deseamos comunicar a otros. La lengua que habla la gente está determinada por el pueblo o sociedad en la que vive, por ejemplo, las personas que nacen y crecen en Yalalag hablarán zapoteco de Yalalag, pero si nacen en Estados Unidos, en una familia estadounidense, hablarán inglés; si nacen y crecen en el pueblo de Santo Domingo, hablarán diste', y así, depende del lugar donde uno se desarrolla.

Como seres humanos tenemos la capacidad de aprender otras lenguas, de tal forma que podemos hablar dos o tres, o las que tengamos oportunidad de conocer y practicar.

Cada lengua tendrá sus propias maneras de ordenar, acomodar y arreglar sus sonidos, palabras y oraciones. Un ejemplo de cómo cada lengua nombra de forma distinta una necesidad de comer es la siguiente:

- Candaana' (zapoteco de Juchitán)
- Jëyo'kp ëjts (mixe de Ayutla)
- I'm hungry (inglés)
- Ich bin hungrig (alemán)
- Tengo hambre (español)

Tenemos entonces que la lengua es un conjunto de reglas que organizan y acomodan los elementos que combinamos para lograr la comunicación, y este sistema estará definido por la comunidad que lo use.

Conteste las preguntas.

¿Cuál es la función de la lengua?

_____

_____

_____

_____

_____

Si alguien nace y crece en Tonameca, ¿qué lengua hablará?

_____

Defina con sus palabras qué es una lengua.

_____

_____

_____

_____

Actividad 3

Lea el siguiente texto y conteste lo que se pide enseguida.

Las variantes de las lenguas zapotecas

Un dialecto o variante dialectal, que la mayoría de gente sólo le llama "variante", es una forma particular de hablar una lengua en una determinada región. Por ejemplo, la lengua zapoteca de la Sierra Sur de la Costa Oeste, no se habla de la misma forma en todas sus comunidades. Así, la forma de hablar de la gente de Santo Domingo de Morelos es diferente a la forma de los de San Agustín Loxicha. Justo a estas variaciones de la forma de hablar que hay entre uno y otro pueblo, pero que pertenecen a la misma lengua, se les llama dialecto, es decir, tanto Santo Domingo como San Baltazar Loxicha hablan zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste, pero éstos tienen diferencias entre sí.

Muchas veces estas formas locales de hablar nos permiten reconocer de dónde son las personas. Por ejemplo, alguien de Santo Domingo, puede reconocer a alguien de San Bartolomé Loxicha por la manera de hablar.

Algunos ejemplos de variedad dialectal son los siguientes: la palabra papel en San Bartolomé Loxicha se dice *guets,* y en Santo Domingo de Morelos, *yest*. La palabra chapulín, en San Miguel Suchixtepec se dice *ranch*, y en Santo Domingo de Morelos se dice *sanch*.

Esto mismo sucede con las demás lenguas del mundo. Por ejemplo, el español que se habla en México Distrito Federal. es diferente al que se habla en Sonora o al que se habla en Chiapas o Oaxaca, también es diferente al que se habla en Argentina o en España. Veamos otro ejemplo: En algunos lugares, al pan blanco y alargado, de corteza semidura y que en los extremos tiene una bolita, se le llama *bolillo*; en otros lugares, como en el estado de Guadalajara, recibe el nombre de *virote*, mientras que en Veracruz se llama *cojinillo*.

Otro ejemplo es la palabra luciérnaga que en otras partes del mundo donde se habla español, como en Andalucía, España, se le llama *bichito de luz*, *candilito, linterna, gusanito de luz*, entre otros; en Colombia se le llama *candelilla, luciérnaga, alumbraculo, cocuy, lagaña de perro*, etcétera; en Canarias, *cucuyo, salvaja, fuego fatuo, fuego salvaje*, y otros; en México, a este insecto luminoso le llamamos, según la región: *luciérnaga, cocay, cocuyo, lucerna, alumbrador, chupiro, pilín, chuperete, viejita*, etcétera.

De esta manera tenemos que el dialecto es la forma regional de hablar de algún pueblo respecto a otro que habla la misma lengua. Así que todos los pueblos del mundo hablan algún dialecto de una lengua.

Subraye la respuesta correcta.

Es una forma particular de hablar una lengua en determinada región.

a) lengua
b) dialecto
c) zapoteco

¿En qué países, algunos pueblos le llaman cocuyo a la luciérnaga?

a) en Colombia y México
b) en Guatemala y Andalucía
c) en Canarias y México

¿En qué pueblo dicen *yest* y en qué pueblo dicen *guets*?

_____

¿Qué lugares se mencionan en el texto que hablan español y que conocen de diferentes formas al bolillo o a la luciérnaga?

_____

Escriba 10 palabras en la variante que habla y de las cuales sepa que se dice de diferente forma en otras comunidades zapotecas. Luego, anote el nombre del lugar donde se diga diferente. Fíjese en el ejemplo.

Palabras en mi variante	Cómo se dice en otros lugares (variantes)	Nombre de la comunidad donde se dice así
nit	nìs	San Andrés Lovene

Escriba brevemente la diferencia que hay entre lengua y dialecto.

Escriba en la primera columna de la tabla una lista de lenguas, y en la segunda algunas de las variantes dialectales de cada lengua mencionada. Vea el ejemplo.

Lenguas	Dialectos
Náhuatl de la Sierra Negra	Eloxochitlán Tehuacán

Propósitos: Reconocer que la expresión oral y la escrita son dos formas de comunicación distinta, para diferenciarlas en su uso.

Identificar las características de estas formas de expresión para reconocer la importancia de cada una.

Actividad 1

Lea y conteste.

Beto le pregunta a Enrique cómo dice una palabra.

¿Por qué cree que hay varias formas de decir una palabra?

¿Por qué cree que tienen duda en cómo decirla?

Enrique y Beto deciden consultar un libro de español para saber como deben decir la palabra.

¿Usted cree que Beto tiene que hablar como está escrito en el libro de español?

Sí ( ) **No** ( )

¿Por qué?

_____

_____

_____

De acuerdo con la situación anterior, ¿cuál piensa que es la diferencia entre cómo hablamos y cómo escribimos?

_____

_____

_____

Cuando hablamos y escribimos usamos dos formas de comunicarnos o lenguajes diferentes, éstos son independientes el uno del otro porque funcionan de distinta manera; por lo tanto, no tienen que ser iguales.

Actividad 2

Lea el siguiente texto y conteste lo que se indica.

Expresión oral

Cuando usamos el lenguaje oral, es decir, cuando hablamos, en ese momento se transmite y recibe la información: se da la comunicación de manera inmediata.

Expresión escrita

Cuando usamos el lenguaje escrito, es decir, cuando escribimos, en ese momento sólo se registra en un texto la información que se quiere expresar, pero ésta se mantiene ahí hasta que alguien la lee y recibe la información: la comunicación no es inmediata.

¿Que entiende cuando se dice que la expresión oral es inmediata?

_____

_____

_____

¿Qué entiende cuando se dice que la expresión escrita no es inmediata?

_____

_____

_____

Lea la siguiente situación y escriba cuándo se usa la expresión oral y cuándo la expresión escrita.

El 25 de julio de 2010 se llevó a cabo la reunión comunal para organizar el tequio, con la finalidad de dar mantenimiento a la carretera que va del municipio de Jamiltepec a la agencia de San Luis.

La reunión empezó cuando el presidente municipal mencionó cuáles eran los puntos a tratar y el secretario lo registró en el acta de la asamblea.

El primer punto fue mencionar tareas, horario, herramientas y lugar. Después se organizaron las comisiones y los responsables. Finalmente, ya que todo estaba acordado, se registró todo en el acta de la asamblea, donde firmó el cabildo municipal y los asistentes.

Expresión oral	Expresión escrita

Comente las respuestas con sus compañeros.

Actividad 3

Lea el siguiente texto.

Expresión oral

1. La información que se transmite por medio del lenguaje oral dura mientras se mantiene un diálogo, es decir, la comunicación es fugaz.

2. En el lenguaje oral se usan también gestos y el cuerpo para ayudar

Expresión escrita

1. La información que se transmite mediante un texto se mantiene mientras éste se conserva, es decir, la comunicación se puede dar cada vez que una persona lee el texto.

2. En el lenguaje escrito también se hace uso de

a comunicar lo que queremos decir; este tipo de expresión se llama comunicación no verbal

3. En la comunicación oral necesariamente hay interacción entre los participantes.
En el momento de usarse el lenguaje oral están presentes la persona que transmite la información y quien la recibe.

4. La manera en que hablamos cotidianamente es la que usamos en el lenguaje oral, y siempre presenta variación fonológica (es decir de los sonidos) y léxica (de las palabras), entre otros aspectos.

otros elementos gráficos, como fotos, dibujos o esquemas, que ayudan a expresar lo que queremos decir; a este tipo de expresión se le llama comunicación gráfica.

3. En la comunicación escrita no hay interacción entre los participantes. En el momento de construcción de un texto sólo está quien transmite la información. Una vez que está hecho el texto, el que recibe la información puede leer el texto lejos del quien lo escribió.

4. En el lenguaje escrito se establece una manera de escribir para que todo texto pueda ser entendido por cualquier persona; por lo tanto, este sistema o forma de comunicación es estándar, es decir, que no hay variación o es mínima.

Lea las situaciones que se presentan y escriba cuál de las siguientes características le corresponde a cada una:

- Es fugaz.
- Se conserva.
- Comunicación verbal.
- Comunicación gráfica.
- Hay interacción entre los participantes.
- No hay interacción entre los participantes.
- Es estándar.

Situaciones	*Características*
Samuel hizo una solicitud a las autoridades del pueblo para conseguir transporte y escribió: *Solicitamos un vehículo para transportar a 14 personas a San Antonio el próximo viernes.*	
María le está platicando la novela a Alejandro pero ella tiene que irse a bañar, por lo que él tiene que esperar a que María regrese para saber qué pasa en la novela.	
José necesita explicarle a Juan cómo llegar a la fiesta y decide hacerle un mapa.	
Elena está leyendo una novela, y como le gustó mucho quiere terminar de leerla para saber el desenlace.	
Miguel está perdido y pregunta a un señor cómo llegar al zócalo. El señor le explica cómo hacerlo y usa las manos para darse a entender mejor.	

A Juan se le olvidó lo que le encargó su mamá de la tienda y tuvo que volver a preguntarle.	
Samuel está platicando con el director de la escuela y le dice: *Pa' llevar a la plebe al torneo allá a San Toni, necesitamos una troca bien acá, grandototota.*	
Lalo escribió lo que le encargó su mamá de la tienda y trajo todo.	

Lea la siguiente situación y escriba lo que se le pide.

Va a solicitar a las autoridades municipales un tractor para sembrar.

Si lo fuera a hacer de manera oral, escriba qué características de la expresión oral usaría.

_____

_____

_____

Si lo fuera a hacer de manera escrita, escriba qué características de la expresión escrita usaría.

_____

_____

_____

Actividad 4

Supongamos que ya hizo la solicitud de manera oral y por escrito. Describa y narre qué dijo y cómo usó tanto la expresión oral como la expresión escrita.

Solicitud oral	Solicitud escrita

Comente los resultados con sus compañeros para identificar las diferencias en las dos formas de expresión.

Unidad

Algunos elementos gramaticales del zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste

2

Propósitos:

- Identificar los tonos de la lengua y las formas en que éstos se marcan en la forma escrita.
- Identificar los intensificadores, marcas de personas y marcas de tiempo en lengua zapoteca.

Actividad 1

Observe las imágenes y lea con atención lo que está escrito en ellas.

a) mbê

b) mbé

c) yej mbê

d) mbé

Conteste las siguientes preguntas.

¿En qué son diferentes las palabras de los incisos *a)* y *d)?*

_____

_____

¿Cómo distingues el significado de las palabras de los incisos *a)* y *c)?*

_____

_____

¿Las cuatro palabras se pronuncian igual? ¿Cuáles son más parecidas y cuáles son más diferentes?

_____

_____

¿Qué tienen en común las palabras que identificaste como parecidas?

_____

_____

¿Qué diferencia tienen las palabras que identificaste como distintas?

_____

_____

Actividad 2

Lea el siguiente texto.

Tonos de la lengua diste'

El zapoteco es una lengua tonal, es decir, sus palabras tienen determinada tonalidad o melodía, que da el significado. Se tienen dos tipos de tonos, llamados *básicos*, que pueden ser: alto, bajo, medio; y se tienen los tonos de contorno: ascendente y descendente.

Los que se marcan en diste' son:

Tono alto: Para representar este tono en una palabra escribimos un acento (´) sobre la vocal que suena fuerte. Este tipo de tono se utiliza en palabras que se pronuncian con un tono alto (sonido agudo). Por ejemplo: nayí, tsií, mzá, yá, mberté.

Tono medio: Al tono medio no se le añade ningún signo, se encuentra entre el tono alto y el bajo. Por ejemplo: kuen, mbak, tiba, men, xopa.

Tono ascendente-descendente: Para representar a este tono se escribe un símbolo angular (ˆ) sobre las vocales. Este tono es prolongado, se inicia suave, llega a fuerte y termina suave. Por ejemplo: mbê, nî, lô.

Tono descendente-ascendente: Se escribe un símbolo angular (ˇ) sobre las vocales, para representar el tono ascendente-descendente,

un tono prolongado que inicia fuerte, llega a suave y termina suave. Por ejemplo: xĭ, Lĕn.

Tono bajo: Éste se escribe con un acento inclinado hacia la izquierda (`) sobre la vocal y representa un sonido de menor agudeza que el anterior. Por ejemplo: wìs, yès, mbiàs.

Lea con atención las siguientes palabras y ordénelas en las columnas de abajo, según corresponda. Observe el ejemplo:

tsi'ntiba	wìs	yă	kuí
yès	ga'ya	kaní	rê
nêd	yodó	tzi'n	yè
nitdó	bextil	nalè	ya'la
nanè	na'ya	chuy	nayí
xĭ	lĕn	mbê	nî
lô	lûd		

Tono medio

chuy

Ascendente-descendente

nêd

Descendente-ascendente

yǎ

Tono alto

kuí

Tono bajo

wìs

Actividad 3

Relacione con una flecha las siguientes palabras con las imágenes que corresponden.

yaxe’n

mbiàs

yodó

ya’l

yĕn

yès

Complete las siguientes oraciones con las palabras que se encuentran en los recuadros.

ndě	*ngidté*	*mbak*	*Mbiob*
naxa'l	*yànchiol*	*yé*	*mbiàs*

Xud Pey _____.

Nawê ñă re _____ nzi rolisna.

Wesye'na nkenô tib _____ gód.

Nawě ndá xnî rê _____ nzi lo bé.

Nája ndo _____ lo yàl.

Na ngoxì tib bró _____ yey nìl.

Wa'nt tib _____ tsa yaxob li'nla.

_____ ndolê tib má nchià yé narèn.

Actividad 4

Escriba cuatro ejemplos donde contraste varias palabras parecidas pero que cambien su significado por el tono. Hágalo de acuerdo con el ejemplo.

	Palabra	Tono	Significados
1	Mbé	Tono alto	Luna, mes, tuza
	Mbê	Tono ascendente-descendente	Cangrejo
2			
3			
4			
5			

Actividad 1

Observe las siguientes imágenes y lea lo que está escrito debajo de ellas.

Ti'l ntédna

Ti'ltos ngochĕn

Ti'ltostir sia'lna yé

Nawĕtos ñiă ye're

Lea el siguiente texto.

Intensificadores

Los intensificadores son palabras que se usan para indicar intensidad a alguna característica de un objeto o bien la característica de cómo se lleva a cabo una acción. En diste', la marca que utilizamos para indicar intensidad son los sufijos: **-tos**, **tir**, y **-tostir**.

Por ejemplo, podemos modificar la palabra *ye' nakis* a la siguiente forma:

- Ye' nakis**tir**.

O bien, podemos referir el modo en que hacemos las actividades intensificando los eventos de la siguiente forma:

- Lisna ndob tíj.
- Tíj**tos** nzo xna'gol Pey.
- Tíj**tostir** nzi yes ndolĕ yès Bĕn.

En la primera oración no añadimos ningún intensificador y en las dos siguientes se añaden los intensificadores para referinos a que puede ser "muy lejos" o "demasiado lejos".

Lea con atención las siguientes frases y encierre en un círculo las palabras que tienen intensificadores.

Retawis	Nchiache'n	Tí'ltos
Ti'ltostir	Nwân	Yès Gáp
Nabantostir	Nwân gòd mziat	

Lea las siguientes oraciones y pinte el círculo de la oración que tenga un intensificador.

- Nawetos ña lis Mari.
- Ndièntosna tedna distè.
- Nawetostir ña yé ndole yé mengŏ.
- Nayítos mbél zíb.
- Xud golna mblibin tib ya ndrax.
- Nayítostir má ndolĕ xub.
- Ti'ltos nrió yib ndă Yaxe'n.
- Ya'ala msalaso'n tib mbés.
- Nda´n rŏ nitdó.

Actividad 2

Observe las siguientes ilustraciones y complete las oraciones colocando los intensificadores que les corresponden.

ti'ltos	nabantos	Nawětos	ndientostir

Ndia'n _____ tak nde ya'l.

_____ nzo lazó Pey, ya Pey.

Yé _____ yéd rop tă mbal.

_____ lab Lěn yets.

Actividad 3

Escriba cinco oraciones donde ocupe los intensificadores -tos, -tir y tostir.

1. _____

_____

_____

2. _____

_____

_____

3. _____

_____

_____

4. _____

_____

_____

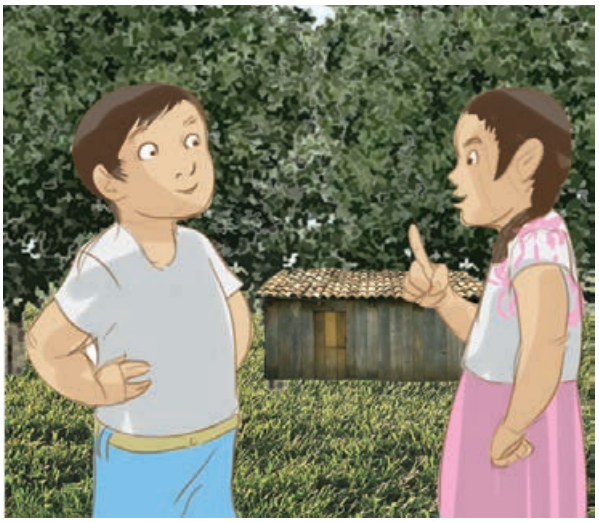
5. _____

_____

_____

Actividad 1

Observe las imágenes y lea lo que está escrito en ellas.



Tíj ndob **lisla**

Mzĕ **chikuitna** nzo nid

Ndo sos ngud lŏ **yabiasor**

Yek yŏ nzĭ rop **ngaxgo'**

Actividad 2

Lea el siguiente texto.

Marcas de personas gramaticales

Las marcas de personas en el zapoteco diste' nos indican quién es el poseedor y el poseído en la expresión de posesión: *wesna* (mi hermano), *wesla* (tu hermano), *wesor* (el hermano de él) *wesna'* (nues tro hermano), *wesgo'* (el hermano de ustedes).

Ejemplos:

- mbakna ndièn wach.
- tája god mbakla.
- nayítos mbakor.
- mbakgo' nchia xop yej.

En diste', las marcas de personas se colocan antes o después del verbo.

Lea las siguientes frases y oraciones y tache las que contienen marcas de personas gramaticales.

- ( ) Lisna ndob gax royú.
- ( ) Lisla ndob tib yíb nké dĭ.

- Rolisor ndob tib lied mbinbě.
- Lisgo' mzin xa Yoloug.
- Choen che lii nchiab Moy.
- Pey mdă chop ngidla.
- Ngidor mdab tib mxub.
- Reta tíl ndân nzob nchiă ngidna.
- Plopla nták ngidgó.
- Le'n ti yolud nchio mbakna.

Complete las siguientes oraciones con las personas gramaticales que les corresponden.

1. _____ nké dĭ nawě ndiè.

xi'na | yé

2. _____ mbij ngon lis mardom.

yès | xi'nla

3. _____ nchia kob reta ti'l.

chuyla | ngol

4. _____ nchiú nit yú ro.

gax | chuyna

5. Re wis mbes _____ tak nchial má.

chuygo' | yàl

6. _____ nrid ndab yib nxubĭ.

ndrax | yek lisna

7. Mbo Ter mbrid dab _____ nda nŏ tib ngon nagat.

rolisla | yasíl

Actividad 3

Escriba una oración para cada ilustración utilizando las marcas de personas gramaticales que se indican abajo.

lis**na** _____

_____

lis**la** _____

_____

lis**go'** _____

_____

lis**na'** _____

_____

Escriba cinco oraciones en zapoteco donde ocupe diferentes marcas de persona gramatical.

1. _____

_____

_____

2. _____

_____

_____

3. _____

_____

_____

4. _____

_____

_____

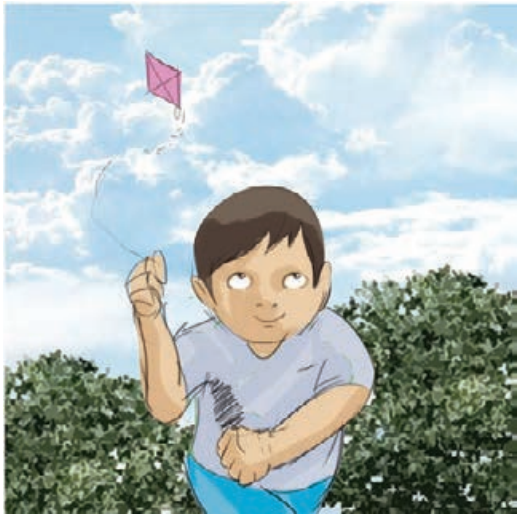
5. _____

_____

_____

Actividad 1

Observe las siguientes ilustraciones y lea lo que está escrito abajo.



Tsa ludna tsa **mxapna** tib yest xubí.

Na **nkexáp** tib yest nchio mbii.

Yé wis **xápna** tib yib xubí.

Lea el siguiente texto.

Marcas de tiempo

Las marcas de tiempo nos indican en qué momento se efectúa la acción. Puede ser en pasado, presente o futuro. En diste' tenemos las siguientes formas de escribir algunas marcas de tiempo.
Ejemplos:

Pasado	*Presente*	*Futuro*
na **m**-ted	na **nke**-ted	na téd
lu **m**-lî	lu **nke**-lî	lu lî
go' **m**-tedis	go' **nke**-tedis	go' tedis

Lea el siguiente texto y subraye las palabras que tienen marcas de tiempo.

Tzin loug

Yé yoo tib tzi'n loug, jua'n nă tsa lu ni lo mayes, tsa mbî plo tiob yodó kub, lu nkenî lo men ree li'n, lu nak tzi'n lo yodó. Li'n mbridá lu mnii lo xa yoloug. Na'ya táxa lîn tib gop.

Complete el siguiente texto con las marcas de tiempo que se encuentran en los recuadros.

mtombî	ketombî	tombi
toxkuáe	ketoxkuá	mtoxkuá

Tsa ngok ropna' tzi'n lo yoskuel, lu _____ dib le'n yoskuel, na lé na _____ tib yo yìn lud yo or bix. Na wis le lu _____ plo tiob lisla, ba soug lu _____, lajka na _____tib ya kax yò chop mbin bè, chos nalitna gan lu _____.

Actividad 2

Escriba una oración en cada ilustración. Utilice las marcas de tiempo que se indican.

Na nkesŏ

_____

_____

_____

Na **m**sŏ

Na sŏ

Na **ké**toxkuá

Tib ned dis tson

Labna' ná ke'n xki'sna'

Dis ndabló:

- Wi’n ne’n chokuan nak “labmen” na “ke’ men dis” sá juin te’dnei.
- Labna’ na’r ye’s.
- Labna’ na’r mud. Wi’n ne’n xamud naksa’ na’r ye’s sá te’dna’ tuxkua’nei.
- Yolo’n ne’n xamud nke na’r ye’s sá te’dna’ ke’nei.

Dis ndabló: Taizá yolo'n nek kuan nak labmen zá yénei, ná te'dnei.

Zi'n tib

Blab rre dis tanké xa'na ne'n kuan nak labmen.

a) Tèj men rre dis nké lo ye's.
b) Yén men rre dis nké lo'nei ne'n kuan ndeja lo men ná kuxkan mena.
c) Tentàmen let.
d) Tentàmen dis.

Naya ná btèj ne'n kuan nak labmen ndiakla ná bke'i xa'nre'i.

¿Kuan lî mblia dis bà?

Zi’n chop

Bke’ le’na ne’n kuan nia’ba.

Btentà rre let na’r mud zà ne’n chó dis koa’	*Bke’ ne’n chokuan nak rre dis ta mkea’ bà*
N a i n t l	

Na akta yen men ti jua´n or ntentà men tib tiba let.

Zi´n tson

Blab rre dis tanké xa´nreya´.

Tie men, ná lì men xab, ná ndobta ní men le´n yek gole mbak.

Le´n yekla kuan ti dis ná bkeí le´n re´ya´ xamud nkei yeka.

¿Chò nagan nak mkua´nlei le´n yeklà?

ă Ja'a

¿Xiá jua´n?

Na akta yén men ti jua´n or ntentà men dis.

Zi'n tap

Niblab rre dis nke nche'ya sá bkab lo rre jua'n xa'na'.

Nawis le'n nwa god, mbaina nabziè wan ta', le' xi'na ngob le'n nit, mbaina ye' nchak xbi'

¿Xiá dis más tak mdeja loa nzo xíjana?

_____

_____

_____

_____

¿Cho nagan mziála ne'n xiá dis mas ntak?

ă ☐ Ja'a ☐

¿Plo nagan ndiaklà?, ¿kuanli nagana ndiaklà?

_____

_____

_____

Naya mnea kè na akta yén men ti jua'n niaga más ni nlab mena o na'r vez tèj mena. Nki'na or ke' men ti dis, tib lotei ke' men sá nawé yen mena.

Zi'n ga'i

Blab rre dis nke nche'ya.

Kár mxi' lud wan tib li'na', mbaina ná li'n mblo kár bìna. Kár nak ti xa'tij, per naya nzo Kár ti yès wan, naya ná nkelo Kár ko'zen Kár yal Kár. Jua'nazá ngo nab dis Kár lo ti xa' gox ndele Chent, xa'yá mda' ti ye's nké dis yá mblab Kár.

Blab ne'n kuan nchab lo dis mda' chent lo ká.

Xamud ngo' zen men yal

Sá or ngo' zen men yal, ndoi ti plá wis, nkua'n xa' mber, sera izá chop jua'n nazí, son nidyòn, nakon tib ya' lud ta'. Jua'n rre'ya' nli rsi'n xa' sá or nchuj xa' mber le'n yal. Ngolo ngo zá rre juaná, zera izá mboa'n, sá xa'yá cho' yend mber, gabna' kuj xa' mber le'n yal. Sá ak wen yal.

Le' mber ncha xa' wis nzo zé. Tak natayalta wa xa' mber koker wis. Nabéta wiza. Komsa wis le'n zeí. Le' zé re' ya' nxo'n tib sen wis, le'n tib sen wis nlià ré xa' re' ya':

Días buenos	Días malos o delicados
Wis nzo mbàs	Wis nso mdo' zin
Wis nzo mbei	Wis nlià mdo' yed
Wis nzo mdi'	Wis nzo ke do'
Wis nzo mdan	Wis nzo mxe'
Wis nzo yub mdo bdo'	Wis nso mdan ke do'.

Re ga'i wis nal, taya wa men mber, per le' wis nzo yub mdó bdo', tis nchap men ti yakè tos, o mbij men ti men, natayaltei, tak nli yíza lo men.

Nzo rroa men ncha wis nadan, per tága' nli yíza lo xa'. Le' xa' ndiak bés, chid, wa'b. Jua'ná más juin wá men wis nal.

Ngolo ngo zá rrenak juaná, le'xa' nák mboa'n ndiobtè axta nakara, nda rop xa' le'n yal, nche' xa' yi'b nalé cho' xa' yen mber nakon lud jua'n nazí.

Or lo zinxa' roaja yal, tiá ke'nxa' ti ye'r, le'n ye'rá kóxa' dib ti jua'n nazí, xisa cho'xa' yen mber, ná la'xa' zá liaj bis ren mber tiá, sera' xisa ngo bixa' son yejbix keya' mdi'.

Laja nka lìxa' juanà, nke'xa' dis re'ya':

"Nche'ya ta'n ti xnab loa, sa ak juin yal na, ngen kuan tiaka, nche'ja lí wenei, sa tayal wanei, ná nakotla wab, nakotla bes, nakotla chid."

Ngolo mne mda ya'xa' cha'n mdi', sera nsèxa' ye'r tigob. Lo mnei sera ndiaxa' yò nche'xa' rre cha'n xa' nakon mber nguj, sá tuxkua' ngoa kad, ngolo ngui'I kad, sera nlaj mboa'n luda ye'r, nakon lud bea', juaná nak chand mdi'. Or lo nke lajxe'i ye'r, dis yága' mbesxa':

Ngolo mne mke'xa' di'za sera kóxa' lud kad yopa iziò, keya' mdi'. Jua'ná nieda yó teda.

Tiá sera sèxa' ye'r, sera niabxa' lud ted yó kad wáxa', ngolo mne mdaxa' sera wáxa' nakcha'na.

Tud kad tá mbia'na, tita xudmen nchai o kon xna'men, tak nanieda wá rré lis mena', tak jua'n yòna. Naniéda wá ré or bixa' tak nadana, tis le'i warei tli yíza lor tak le'r nzi bez, le'r nzi yak, le'r ngio, le'r nke'i cho tar. Naxekta or ker yed tap wis, komxá nak men góx. Xa re' ya, ngenta mud kués, ngenta mud yô, ngenta mud ke'xe'I chó or bix, mbaina nanieda galxa' ngolxa'.

Ngolo ne mdaxa' sera tio zi'n: yech yen, yech rre jua'n mbli rzi'nxa'. Laja le'xa' bij nge'n ti ye'r, pló yó nga's rré zij, lakuea, rré do'b mber, rré xti' mber, rré ya'n. Ná juin xiei, tiob ké yeknei sá nakoteda ma'i.

Bkab rre jua'n niab dis nche'ya.

¿Kuanlî ngo nab dis Kár lo mena'?

___

¿Chó mli gan ye's tá mda'xa' lo Kár?

___

¿Blab ne'n plà le'n dis ngo zà kár jua'n tá nchela's Kár?

___

Nea tamud nak ti dis nké lo ye’s nlab men na’. Nzo rroala nlab men tak ndeche men nie men ti jua’n, tak naki’n mena. Mbaina nzo rroa ye’s a nlabja men. Nzo rroa men or mne mblabxa ti ye’s ná mbientaxa’ dibá o luda mbienxa’, o xa’la mud nchenxe’i ngen Kuanli juanà, tak rre men xa’ xa’ mud nchen men ti jua’n, tamud nted men.

Mbaina nzo rroa ye’s nlab men, ndiak men nandiada jua’n rró lonei o bro jua’n ndia lo’nei, per a xa’ja nwi’ mena. Tak tis mnè men na ndecheda men jua’n ndia lo’nei tabes tadilomen tlì zi’na.

Náyana blaba tadibes, sá blo ráy ne’n plo nké ti tànei.

Sá or ngo’ zen men yal naki’n men…	dib ti jua’n nazí, xisa cho’xa’ yen mber, ná la’xa’ dis liaj bis ren mber tiá, sera’ xisa ngo bixa’ son yejbix keya’ mdi’.
Natayalta wa xa’ mber koker wis. Nabe’ta wiza…	tis le’i warei tli yíza lor tak le’r nzi bez, nzi yak, le’r ngio, le’r nke’i cho tar. Naxekta or ker yed tap wis, komxá nak men góx.
Or lo zinxa’ roaja yal, tiá ke’nxa’ ti ye’r, le’n ye’rá kóxa’…	ti mber goa lud, chop jua’n nazí, son nidyòn, nakon tib ya’ lud ta’.
Niéda wá ré or bixa’ tak nadana…	komsa wis e’n zeí.

Bkab lo rre jua'n niab dis nche'ya'.

Btej ne'n chókuan mtedlà lud nké lo ye's mblablà.

¿Chó mnelalu rrei o chókuan mtedlà lud lo or mblablà?

¿Chó nzolola lu rre lè wis nal nakon rre lè wis nadan?
Ă ( ) **Ja** ( ) **Platei** ( )

¿Chó mbien la ne'n chó kuan ndo tej ye's loa lo or mblablà ti dis ná nchentalu?
Ă ( ) **Ja** ( )

Btej ne'n xamud mbluxkan lei.

Mnea tamud naka na'. Tis nwi'la men ti jua'n, mbaina lab mena ti lo ye's más naban nchen mena, kega ti jua'n térka wi' tir men o terca nie tir men.

Zi'n xop

Blab rre dis nké lo ye's re'ya.

Lo or ntenta men let, tenta men dis o nĭ nlab men ti ye's, rré juaná nlî zi'n lo men sá taya ted men, taya lab men. Tak "lab" men nakta taya' men dib jua'n xaja' mblabmen, sino ke ndabloi kuxkan mena, kó men mastra yekne'i ne'n xaja mnè men. Yén men ne'n chokuan ndej ye's lo men. Nakta jua'n a labja'men. Nzo besa be'nta tien men ti ye's na lab men yekne'i sea bien men ne'n kuan tèja lo men o nzo rroala kap nia let nkéna, juaná nayenta mena zá. Mbaina nzo rroala nambì nke. Rré juaná nli kompaimen sa nawé nchen men rre jua'n nlabmen.

Jua'naga mbes men kè ná ndab loda lo' men let por tiba let, tak, nátada mud nted men nlab men. Tak tis wi' na, chó nchab tita let tis titei o ná nchabtei. Tis na'ra nké sá nchaba, wi'na xá ndiai lo na'r ye's. Xamud ndiai ti lo ye's ngoá là, ti lo ye's mbro lea, ti lo ye's ntea' là lo xudla or nzo xa' tij. Xamud ndiai lo ngud yeklà, xamud ndiai ti lo recib, ti lo karti o koker ti ye's, mneaná.

Tak za or nzo ti ye's lo ya'a, niaga ná nchakta nlablà per sea mnea ne'n kuan nké lud lo'ne'i, sea mnea kè ná nkeda tib neta dis lo rré ye's, tak xa' xa' nak sa'i.

Or lo nlab men ti ye's men mne kuan lî lab mena, tábes tak ndien men lab men, o tak ndechè men nie ti jua'n, o tak nawé nchab lo'ne'i, kon xá nak ti xì o ti kuent. Nzo rroa men ndietos lab *noticias*. Mbaina nzo rroa men nádienta juaná axta ná nwi' men lo'ne'i. A xaja nak men.

Nakta rre men ndien lab tita jua'n. O nzo besa nche si'b men ti ye's, mbaina or lo nlab mena ndiak men tá le'ga men mduxkua'i, tak ji jua'n mnela men o ti jua'n ngo temen nke lo'nei. Jua'ná or lo nlab mena tigob mas nawé nchen mena o más nawé kuxkan mena. Kega ti jua'n kub narka lab nér men.

Naya ná nda'n lo jua'n mte'd nér na'. ¿Kuan nák labmen nea néra? Mbai naya ná cho tse'a lei o taga mud náka ndiak là.

Ă ( ) **Ja** ( )

¿Kuan lî?

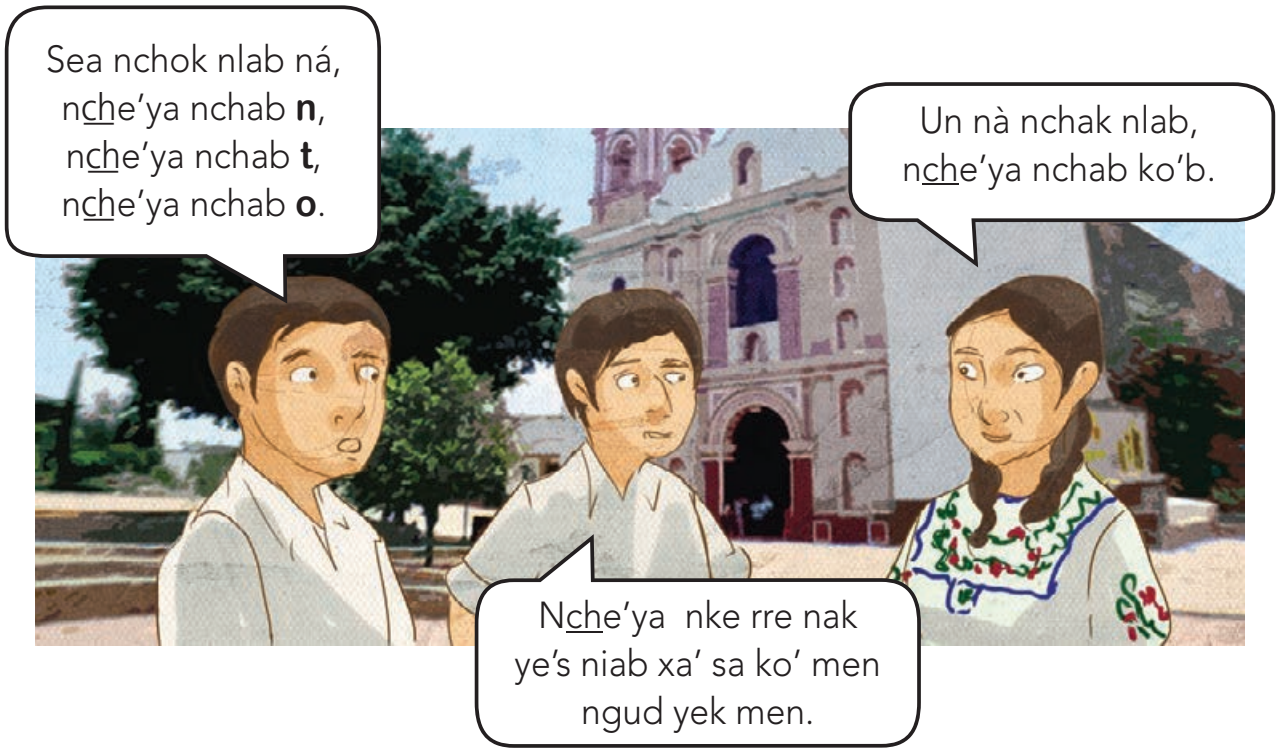
_____

_____

_____

Zi'n gaz

Bui' lo rre men, ná blab ne'n kuan ndodis xa'.



Bkab rre jua'n niab dis nche'ya.

¿Xiá xa' más nawé ngux kan jua'n nlabxa'?

¿Kuan lî?

Naya ná bke' nche'ya ne'n kuan nak lab men ndiak là.

Dis ndabló:
- Zá nién ke nzo na'r mud nlab men, nzo ti mud naban, ná nzo ti mud so'wa. Mud nabantos nak be'nta wi'ta men rre let nké lo'nei naban, mud so'wa nak juin lab mena sá yenmena, per xája jua'n ndeche men nié men.
- Zá nié men ke or labmen naban o so'wa nlirzi'n men na'r jua'n ndelè estrategias pàr juin yenmen jua'n nlabmen.

Zi'n tib

Blab rre xa' jua'n ndiak men nké xa'na.

Jua'n ndiak tibxa'

Yó nte'd rre mdie'n bix nké Nant, mxosxa' gel lor, sá wèrei taizá juaná nàr sá na tiakta or yè najos ndelè *influenza*, per xna' Nant nati'da xa'i tak naptoza ndiakxa', juanása mejor tuxkua'xei wè xi'nxa', tak más barad nriotoi támud. Per náyana nkeloxa' kua'nxa' ti ye's tèj loxa' ne'n xamud ndiuxkua'i sá lixe'i

Jua'n ndiak chopxa'

Pèy nli ti xàbtos, tak ngen kuan niè Pèy chokuan nak yìs ndele *influenza*, ne'n xamud nde'na nà. Juanáza nkelo Pèy lab Pèy ti ye's sá niè Pèy ne'n xamud nde'n yìsyá lo men.

Náyana bui lo ye's ngozá Pèy, nakon xna' Nant, sá bkab lo rre jua'n nké xa'na.

Yè nî ndelè *influenza* nzo yès Mdan

Plád nrio'i, ne'n xamud nde'na nà

Zá xa'n mbe' márza, ti *lugar* ndelè La Gloria, Veracruz ngò ti yìstos mxa'k rre men nzo tià, yìsyá nak yè nî, más rroa men nzi tiá mxaka. Axta mbe' yá xata mxak rreta menei, náya ngetra nek tib men ndiak yìsyá, sea ngota'ba yèsyá. Yèsyá nzi gax ti *lugar* plo ntoya' xa' rre nguch, tiá nxe'nxa'kád li'n más ti *millón* nguch. Xa' tá nak rre cha'n ngucha, ndelè *Smithfield Foods* nchab kè nek tib nguch xa' ná ndiakta yè nî ndelè *influenza*, ngen kuan ndiak rre ma'nxa' nchabxa', ngen kuan ndiak rre mosxa' nà, tak jiba nkenapxa' ma'nxa' nchabxa', jiba ncha yi'b lad ma' taisa natiak yìsta ma' nchabxa', kád mbe' ngo'xa' *análisis* cha'n ma' nchabxa' nà.

Rre mbo yek tá ndob yès mdana, nchab mboa kè tága nchò yè reta li'n, per náyana mbrioi, *más* men tos ndiaka, *más* ndoxo'na, juanáza mblo lè mbola ti "yè más nî, *más* ndoxo'n" ndelè *influenza virus B* mxo'n axta wis gálbtib sa' mbe' *abril*, axtà ziàzá ti yò ndelè *Control y Prevención* ndob tib lád iziò, tolo mxo'bxa' di'za rre xa'n yi'b sá niè rre men kè nakta yè nale', *sino* kè yè nî, juanáza mbresxa' lo rre men kè yó sa' men lismen, nario'da men, sá nago'da men yis, tak yis nchaj mena. Lad nguch mbroi. Nérla chop or tib lad iziò mxaka, tib orgot lud nzo ye' li'n nzo plo ndelè *Imperial*, mbaina ti orbi' lud nzo si' li'n nzo plo ndelè San Diego; rróp oryá mxak yis 28 nakon 30 sa' mbe' marz. Chó niè kuan lî nchabxa' mbaina ná mdada or nguch nà, ná mdij nuda or nguch nà. Ná mbied xi'da or yis yes mdan re'ya

nà. Lo yès lòlába wis sin sa' mbe' *abril*, ziá nguj nér ji ngoa tak mxak ngoa yè nî ndelè *influenza* xkiz nguch. Ziága sea mtea'xa' rren ngoa par tib lád izió sá tak be'xei ne'n kuan li, sá nchabxa' kè liga yisyá mbro' làd nguch, ná mketa rrop ned lo yis zá. Yè taga nzo nakon ye nî zá. Rre jua'n rre'ya mtak be' rrexa' chan oms sá mblolè xe'l AH1N1.

¿Kuan nak *influenza* AH1N1?

Influenza nak ti yìs nekximen, yìs ngo'i, xá nak yè náya per màs nî, lo mbi ndei. Nèrla yè bix naka nde'na, per sera' nrioi kád wis.

Xamud ndiak men kon yè nî

Tága mud nde'na xá nde'n rre yèba lo men. Ndiak men bèl, ncho xliê lad men, anta nzo'b xistà nke men chó bis. Nké nít xí men, nchou zij díb men, nchou yekmen, nchal men, mblà lezo'men, nándia'nta men, nchou ngud lo men, nánchabta jua'n xí men. Xa'tos ndiak yís rre'-i mbes xa' kè nu nkap lezo' xa'nà, nu chi'd nka'ba nà. Axta naya naniédaxa' ne'n xiapa rre men tiáka. Tabes rrexa' ndiakla yè bix jua'ná rrió loxa'.

Xamud ngo'men yìsbă

- Natioda men gax rre lad xa' ndiaka, ndiak chŏ o xliê.
- Tiba ta'ch men ya' men kon dĩ´o bixtil. Líj ta'ch men rre xìj kuenya' men. Tayă tach men ya' men kon *gel* o *alcohol*.
- Natientosta men rro men, xí men nakon ngudlo men.
- Xa' men rro lismen zá wè mbi rre yìs ndie lo mbi nzo lismen.
- To'u men rro men, nakon xí men, zá or xiàd men o ké men chŏ kon ti lar, o xiàd men xíj ya' men.
- Naguda men chút rro tà men, natienta men ya tà men. Se' men rre jua'n gù men nít, xa'ta bas gùmen nít. Zá gùda men jua'n rro tà men.

¿Plo tayă yamen tís ndiak men yè nĭ?

¿Xamud tuxkua' men ti *gel* yó lomen zá nago'dei men?
Rrĕ jua'n nche'i:

- 90 ml de alcohol etílico 70° GL (sin kuchar nít alcohol).
- ¾ de kuchar de carbopol.
- ¼ de kucharita de glicerina pura (1.125 ml).
- ¼ de kucharita de trietanolamina.

Rrĕ jua'n naki'n men:

- Ji bás vidr ncho tib lítr nít.
- Ti bías nzo ye'r bix.

- Ti bot vidr lud.
- Ti jua'n lud kuin mena.
- Ti bot làs niaga lud ncho'u rro'n tayă ga's men.
- Tib tás lud nakon kuchar par chi'x mena.

Xámud tuxkua'nei:

1. Bxo'b rro vas vidr ti bías, na blàj loya dí ndele karbopol ná juin btoyei kon ti kuchar, zá nagakta ngud dí, liá dí le'na.

2. Ngolo mne jua'ná zá blàj bís *alcohol* le'n bot vidr luda, ná juin kuina, zer'a blàj nchep nche'pei lo díya'.

3. Ngolo mnei zá blò glicerin-a, zá bkosa.
Tís nántos niai, zá bli le'jei kon *alcohol*. Pèr tiba bkosa o bteyai.
Xiská zá blàja le'n bot làs ná bto'wa.

¿Plo lab xna' Nánt zá nièxa' ne'n xamud tuxkua'xe'i?

___

___

___

¿Plo lab Péi, zá nè Péi ne'n xamud nde'n yìs lomen?

___

___

___

Xamud lab xa'gota zá nawé tuxkua'xa' jua'n ndokéxa'?
a) Nabana sinta yénxe'i.
b) So'wei zá yénxe'i.

Mbai xamud lab péi zá?
a) Nabana ná luda.
b) Nábana per táj yénxe'i.

Zi'n chop

Blab díb dis tigob zá bkab lo rróp jua'n niab dis nche'ya.

A) Bkab nche'ya.

¿Xamud ndiak men kon yè nî?

___

___

¿Xamud mblià zá ngozálà rre jua'n rre'ya?

___

___

¿Chò díba mblablà o xamud mblià? ¿Kuanlĭ?

___

___

B) Kua'n ne'n plo nké rre jua'n niab dis nche'ya.

Bke' ne'n plo nchab ne'n plopa nchoi bea' men zá nde'na lomen.

¿Plo nchab li leja mena?

Chò nchab lo ye'sa ne'n kuanlì men zá nago'da yè nĭ men.

Bkab nche'ya.

¿Kuan mblià zá ngozálà rre jua'n niab dis ga'pa'?

Chò díb lo ye's mblablà o luda, ¿kuanlĭ?

Zà ndeche men lab men ti jua'n; nkua'n men ne'n xiá ye's tayă tèja lo men, ná labmen ye's yá.

Zá *nlab men naban*: nlab men, ná nkua'n men jua'n ndecheta men; jua'náta nkua'n men lo ye's, tak naki'n mena.

Zá *nlab men so'wa*: rre men yá nawé nchen rre jua'n nlab, tak naki'n men nìè men díba; ne'n xamud nchaba, zá yen mena ná kuxkan mena.

Zi'n tson

Blab rre dis nké nche'ya, ná bkab lo rre jua'n nké xa'na.

Dis tib	Dis chop
Rre men nlab ye's, ná ndeche men nìè men ti jua'n lud; ná ndecheda men lab men díb ye's; be'nta luda nlab men; nà nchezal mena naban be'nta nwita men lo'nei ne'n xamud naksa'i; nwi' men ne'n chó kolor nak ye's; ne'n cho lo ye's rró nkei na o lo ye's luda; zá *más* naban yizálmena. Tamud naban nchezá men ti ye's or ndeche mena.	Mbaina tís ngaka rre men nlab so'wa ná, rre men yá nawé naxu't nlab; tak nzo besa ngolo blab mena zá kuxkana mena tadi lo men; juaná zá juin nlab mena, zá yen mena. So'wa lab mena. Tak ndeche men yen mena ná kuxka mena. Ná taja ndalab mena taja yen mena; tak nlida zi'na tís anta nlabja' mena. Tak tís nayenta mena xamud kuxkan mena.

Náyana bke' ne'n kuan mblià lo zi'n *A* nakon *B*.

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Jua'n tá mblablà nér, xá nia lo dis nkei _____.

Mbai jua'n tá mblablà xiskéya, xa nia lo dis nkei _____.

Zi'n tap

Blab ne'n kuan mxakxa'.

Xa' got Juán nwa ti le'n tiend, ngo ti' xa' cha'n bix xa'; ná zá mxen xa' ti maruch, ná mbui' xa' rre jua'n rre'-i nké lad ne'i.

Xa' Juán mbui' ladne'i, zá mbui'xa' ne'n plopa xéka, ¿plo mbui'xa'?

Xi'nxa' nkelo wi' ne'n cho tayă ti'xa' por broi, zá rrotoi más lud, ¿plo mbuir?

Xi'nxa' orgot nkelo wi' ne'n kuan naksa'i, ¿plo mbui'r?

Xá mbuia' naya, bnea kè or ndeche men niè men ti jua'n zá nkua'n mena, zá niè men ne'n plo nkei; zá izal mena; tamudzá or lo nlab men naban; naxoá nli mena; nlab men jua'n naki'n tamen; nla' men rroa di's axta ná nlab mena tak ná naki'nta mena; jua'ná zá nzo besa naxoá nchizál mena, nwi' men ne'n plo nkei, nwi' men lo rre dibuj nke lo'nei, ná zá *más* naxoa yizál mena. Nwi' men ne'n cho letr bixa o letr nabi' nke lo'nei nà; mbaina lo or ngozá men plo nke jua'n naki'n men, ncheto men tiá zá so'wa lab mena. Tak jua'n naki'n mena.

Zi'n ga'i

Blab jua'n mxak xa' rre'-i, na blab jua'n nké xa'na.

Josefin nak ti xa' got ngo yatodi's kon rre xna' orbix; ná nkelo *Josefin* nè *Josefin* xamud li men tís mxio' men lokì. Jua'nazá mbo enfermér ndele Susan mba' ye's rre-i zá lab *Josefin*.

Mzio' men lokì

Nzio' men lokì nak ntati ki bea' men, ndoa'la lad men; mbaina xája nak men nzo rroa men nagu's bea'na', nzo rro men más bea' yez nkenu; juaná nli nu bèl men; ná nchete mena kon rre nít nazo'; rre nít lé ndo lokì; o nzo besa nzio' men kon aceitnà o kon t□nà, kon rre yi'b nazo' nà, kon xanak plach; zià yi'b, kui'nà; tayă kue kì ya' men nà, tayă chúb nít tíj ya' men o lad men nà; o nzio men tant ndo men lokì nà.

Rre nzio' men lokì tayă lo'I por ne'n plopa najosniai; ne'n cho jua'n luda, jua'n rroi o jua'n tóza'.

- **Jua'n lud (primer grado)** jua'n lud ngole mena zá be'nta o pentia mzio' lud lad men, be'nta mrien bea' men; ná nchana.
- **Jua'n rró (segundo grado)** juaná más broxa; ngoi mbér lad men ná nchowa.
- **Jua'n tóz (tercer grado)** jua'n tóza'; tak ncheda bea' men; nchàs las men; ncho'i yib men, ná nrida rre zíj men; so'u tos nchaka; mbaian or lo mbiaka nta'na be' lad men; nchou tóza'. Mbaina nzo rroala nto'u yek men kon xá nak kìrró ba'.

Kuán ziága lì men be'nta ngotei:

1. Tìs jua'n tóza'; ziága ze wè men xa' u ór lo remed; zá ke' xa' yí'b ladxa'.
2. Ziága ze chub men nít nă lo'nei, zá yála; zá nayou tostei. Ná nagalta mena; na te'da men ya' men lo'nei; nakíski'da men mbér tís ndob mbéra.
3. Tís le'i jua'n tóza', natela'sta xa' kuán ngotexa' o nátela'sta or kuan ngoter; ta' men bro tos nít gùxa' o gùr; zá lé lezo' xa' o lezo'r.
4. Tís naléda lezo' xa' o lezo'r kó men mbi xíxa', ná rroxa', o xìr ná rròr.
5. Tís titanà naléda lezo' xa' o lezo'r; menja' o nè kuan li nu men xa' u or za'.

Tís ngudlo men mzio':

1. Tach mena kon brojos nít; ná ke' men ti lára.

Tís le'i kìrro ba mbo' men:

1. Natienta men xa', o natienta menor tak nu men go' kì.
2. Lo ke jua'n nda'b lo men lì men; lá men palank plo nkei; zá yu' xni zá la' xni men tá nden kìya'. Tís le'i nalida men gan mejorka kua'n men ti ya biz, nakon jua'ná kíb men tà men lokì. Ná nationída men plo nzi nít niaga nden men yabiz pèr le' kì go'ga men; ná ke' men yayìd men ní men; zá kìb men xa' tá nden kiya lo kì.

Tís le'i mchub nít cha'n xa' tíja lad men:

1. Ziága zea kotĕ men xàb men; zá narriastei díb bea' men.
2. Ná tach men kon bro nít plot á mchub nít tíja'.

Bkab lo rre jua’n nké xa’na.

¿Bke’ ne’n xiá jua’n nzio’ men; zá ndèja kè ncheda bea’ men; mbaina nchou tóza?

¿Tís ti men mbo’ kì ya’n? ¿Xamud lì men zá la’ kì xa’?

¿Plá lo rre ned kì nké lo ye’s-a?

¿Btèj ne’n xamud nzio’ men, o kon chó kuan nzio’ men?

Nche’ya bke’ rre jua’n mbienlà.

Blò ráy xa’n jua’n ne’n xamud mblià zá mbienlei.

a) Chò mblita lu di’s xíja’ zá mbienlei.
b) Chó bnab di’slà le’n yeklà ne’n kuan nkelo ye’s tèja loa.
c) Chò so’wa mblablà.
d) Chò mdobtea mblablà lad bég ná lad bán; nambuia’ xamud nke tib tiba di’s.

¿Nche’ya bke’ ne’n chó timud mblablà?

Rre men ndeche lab ti jua’n; rre men ndeche yen men jua’n nlab men; zà te’dmen lab men; ná lìmen ti jua’n, rre men yá nlab so’wa, ná nblab mena na’r bes zá más juin yen mena. Zá kuxkan men ne’n kuan nkeloi tèja lo men.

Zi'n xop

Blab ne'n kuan nli rre men, ná bke' ne'n xamud nlab xa', mbaina chó ye's naki'nxa'.

Jua'n ndiak tibxa':
Nton nkelo tuxkua' ko'b xtil, chó lo ye's nde jua'n lab nton, ¿mbai xamud lab nton?, ¿kuanlĭ?

Jua'n ndiak chopxa':
Lìch nakon yeă nkelo yâ bakasion, chó lo ye's nde jua'n kua'n or ne'n plo yar. ¿Mbai xamud lab or?, ¿kuanlĭ?

Jua’n ndiak tsonxa’:
Xudlà mka ti estúf; mbaina ndo nui ti ye’s labmen ne’n xamud tobsa’ men. ¿Xamud labxe’i?, ¿kuanlĭ?

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Bkab lo rre jua’n niab di’s nche’ya.

Rre mud nlab men	*Bluxkan ne’n xamud nak kad tib*	*Plo nlirsi’n mena*
Nlab men naban		
Nlab men so’wa		

Dis ndabló: Tak or lab men tib ye's, ndeche men nièmen ti jua'n, tak ndiak men loya ndia rre jua'n ndeche men. Taizá yolomen ne'n plá mud nzo labmen, sá yenmen ti ye's. Lirsi'n men rre mudyá lo or labmen, na'r lo ye's.

Zi'n tib

Bui' ná blab.

Zá tiemp bé a' mbres xa' rre men rro yò nzo remed sá mdodi's nuxa re men ne'n xamud lìxa' zá natiaktra' men chi'd, lô yatodi's-a' mda'xa na'r ye's chop xta' labmen, lo ye'sa nké ne'n xamud lì men sá natiaktra' men yis táya'.

Blab ne'n plo mblab rre men ye's tá mda'xa' lo yatodi's-a'.

1. Lo or mkeya' Juir ye's chop xta'ya', **mbui' Juir xisne'i**, zá mne juir ke ye's mbro' yò nzo remeda, mbaina mne Juir ke lo ye'sa nke ne'n xamud yita'b chid lo men, ziága zea mda' Juira loxmbá juir tak xi'nxa' ndiak chid ndala chop wis, mbaina yíta'btei lor, taisa labxe'i sá wi'xa' ne'n xamud lìxa' sá yíta'ba lor.

2. Mbó Marí mke ya' ye's chop xta'ya', mbui' mbó Marí lo'nei, tiá nké rre dibuj bix ne'n chokuan ta' men war sá naxax yák or, **mne mboa ke lo ye'sa nké nen xamud kenáp mboa xi'n mboa.**

3. Ti lo orlud mta'n xudted or ti tarê, nchabxa' lor kua'n ne'n kuan nák chid, mbaina kuanlî ndiak men chid, **sá mblab or yek letr lo ye's chop xta'ya'**, tiá nké rre jua'n naki'n or, sea tolo mke'rei lo xke's or.

4. Ti xabi' nke zi'n le'n tientxa' sá mzin ye'sre'i loxa', mxenxe'i, sá mblabxe'i. Xa' ndiak ti xàb, tak sea ndoxa' tiemp bé, mbaina tiemp bé ndiak tos men chid, mbaina taya tiak ti xa' lisxe'i tamud mxenxa' ye'sa msia'xe'i sá **mblabxa' díba**. Náyana mnexa' ne'n xamud ndiak men sá te'n chid lo men, ná mnexa' ne'n kuanlî ndiak men chid. Sá taya lixa' remed rre lisxa' lo or ndiakxa' chid.

5. Ti xa'got nwà yò nzo remed, ngokua'n suer gù xi'nxa', per lo or mzinxa' ngencho nák, be'nta ti xa'got ndobtiá nchab loxa' ta'n ti ye's re'ya kă, sá blaba, loba ndé ne'n xamud tuxkua' mena. Mxen xa'gotei **nawé so'wa mblabxa** plo nchab ne'n **xamud tuskua' mena**.

Zi’n chop

Náyana blab ye’s chop xta’, tá mblab rreta mena, zábui’ ne’n kuan mbli kad tibxa’. Ná bkab lo rre jua’n nké xa’na.

Nche’ya nké ne’n xamud tuxkua’ men suér

Tayá tuxkua’n men suér lismen gúmen or ndiak men chid laja ta’i di’s zinmen lombol nda’ remed. Sá naliáda lezo’men.

Xamud ndiuxkua’i:

Tib xot nít. | Tap kuchar bix azúkr. | Ti kuchar ted.

Le’n tib xot nít mblia’b làj men rre dî, ná nawe kosmena kon ti kuchar nambì.

- Tís nanzoda or tib li’n, rroa tás ta’ men gùr, tís nzor más tib li’n ta’ men díb ji tása gùr.
- Tis ngolo ngu’rei, tolo nkap lezo’r, por kuchára ta’ men gùr.

¡Taya na ta’da men di’s tiák men chid!

Centro de Salud de la comunidad de San Francisco.

NAWÉ YÓ RRETA LEZO’N.

Calle principal Roberto Sosa s/n.
Municipio de San Francisco. Tehuacan,
Jalisco. Teléfono: 79 58 30 72.

Mud kenap men lezo’ men sá natiakta men chid

Tiemp bé más ndiaktos men chid.

¿Kuan nák chid?

Chid nák ti yis le'n xti' men, ná nda men na'r vez lĕ (nda men son o más vez lĕ ti wis) mbaina tub nít ndri'd men.

Kuanlî ndiak men chid:

- Tak ná ndachta men ya' men or wá men, o nda men ti lĕ.
- Tak ná ntola'b juinta men jua'n ncha men.
- Tak tub yìx nzi lis men, ná nlo'bta mena.
- Tak ná ndachta men rre jua'n nlirsi'n men.

Jua'n nchote men or ndiak men chid.

- **Sea mboa' men**; tak tub nít nwa men, más najos náka par rre orbix quega xa'gox tud.
- **Sea mbliàt men**; tak rreta jua'n nge' men sea mblote men.

¡Tis ti orlud ndiak chid, luega sea bego' or lo mbol nda' remed!

¿Xamud niè men ke ndiak men chid?

a) Chid náka tís le'i nár vez nda men lĕ mbaina tub nít nák xki' men.
b) Tak parka nri'd men, sea nu nkap lezo' men, ná sea nzo bea lad men. Rrè jua'ná ngo' chid.
c) Tak or ndion men nu rren nagósa.
d) Chid ndiak men tis ngaka sea mbla lezo' men, sea ngentra fuerz men par yiche men.

Kuan ndiak men sá mboa' men:

a) Sea mbis rrò men.
b) Sea ngenta mbê lo men.
c) Sea lud niet men.
d) Sea nchou xa'n lezo'men.
e) Sea ná ndia'nta men.
f) Sea ngenta gan lezo' men, ná sea ncho mka' lo men.

Tis xi'ngo' ndiak be'nta chop jua'n rre'ya, naxoa gonugo' or lo mbol nda' remed.

¿Kuan lî men tís ndiak xi'n men chid?

a) Ta' men bro jos nít gùr.
b) Tís ngaka or nchu' níza, jiba ta' mena gùr.
c) Tuxkua' men suér lis men gùr.
d) Wè men or o yinú men or lo mbol nda' remed.

Jua'n ta' men wár tís mxak or chid.

- *Arroz* mblia'b.
- Kád ngid nitie nakóda men verdúra.
- Ta' men pedaz bix manzan mblia'b wár o to' mena sáta' mena wár.
- Ta' men maizen gùr.
- Ta' men bdo nwiy wár, chix bix mena o kon lo kuchara ta' mena wár.
- Ta' men bro jos nít gùr. Nata'da men nítal nzo bot gùr.

¿Xamud mne Juir ke ye's mbro' yò nzo remeda mbaina loya nchab rre cha'n chid?

¿Kuan lî ndiak go' mblab mbo Juir ye's yá?

¿Kuan mbli mbo Mari zá niè mboa ne'n plo nke rre jua'n ta' mboa wàr tís mxak or chid?

¿Kuan lî ndiak go' mblab orluda ye's?, ¿mbai kuan lî ndiak go' mblab xa'bi'ya sá?

¿Kuan lî ndiaklà xa'la plo mblab reta men?

¿Cho nzo ti mud xa'la plo lab mena ndiaklà?

Nea or nde che men niè men ti jua'n, xa' xa' jua'n nlab men, nájitalo jua'n nlab reta men juaná ndele na'r mud labmen.

Lo or nlab men ti ye's, nlab mena tak ndeche mena, ngencho nlab ti ye's tata tis ná ndecheda mena, tak naki'n men niè men ti jua'n jua'ná nlab mena.

Rre jua'n tá ndeche men nièmena, rre jua'ná nia be' lo men sa labmen. Tak or nlab men nguxka'la men, más nte'd men, más nchen men ti jua'n, más nawe nguxkan mena. Mbaina tiá nlab men sá taya lî men ti jua'n.

Rre xa' tá mblab ye's naduza, xa' xa' jua'n nkeloxa' nièxa', jua'naga nzo rroa xa' ná mblabta díba, nzo rroaxa' mblab rre jua'n ndecheta xa', nzo rroa xa' be'nta lo dibuj mbui nakon ne'n cholè ye's, nzo rroa xa' mblab díba, mbaina nzo rroa xa' so'wa mblaba sá par yenxe'i.

Zi’n tson

Blab na’r mud ye’s nké nche’ya. konxá ndèja xa’na.

Zi’n tson. Blab na'r mud ye's nké nche'ya. konxá ndèja xa'na.

1 Kénapna'lezo'n

Chole jua'n wi'n

22

Nchap lezo' men

IMSS Progresa

1 Tib. Nchap lezo' men:

- Nák nchap rren dib men, nke nlia'b rren rre le'n yib men, mbaina ntatî gobyek men, lezo' men, nqudlo men, dib men ntatî.

2 Chop. Plo nrio' yisyá

- Tak xa' góx mxaka.
- Tak nacha jos mena.
- Tak ná ncha juinta mena.
- Tak nde'men yèd, ná nchu' men nit.

3 Son. Kuan rra' tud

- Tak nab xé ndob men, na ndieda men.
- Tak nab xàb ndobli men dib wis.

4 Tap. Xamud ndiak men sá nchap lezo' men:

- Nchou vekmen.
- Nzia vekmen.
- Nchou nzamen, nkui'b vekmen.
- Sea nkou ngudlomen, sea ndia ma' gus lomen.
- Sea ndie ki xkumen, nakon nímen.

- Sea nkérren xímen.
- Ga'i. Sea ncho'u nekximen.

- Men wen nzo lezo'n ndablo ke rren men zi'n de 90 a 140. Tis leî nwapa, sea nwap lezo' men. Tis leî m blai de 90 sea nákei yis lo men.

5 Xop. Kuanli'n sá natiakta na'i

- Nate'da na' yèd, nagut na' nit nala, nagúda na' bro jua'n nazi, nawàda na' bro jua'n te, nawàda na' rre komíd yis, nawát na' bro ted.

6 Gaz. Jua'n nayájta yekgo'

- Btego'o watgo' ti cho' bga'i minut rre wis, sá rria's rrengo'.
- Bnabdi's go' lo ti men tis nadiedago' ti jua'nt, o wago' lo plática nà.

Niaga ná nayista go' wàgo' lo mbo ntak be' sá wixa' ne'n cho ngenta yis lasgo'. Kenap men lezo' menlismen.

1. Ye’s re’ya mda’xa’ loa per ngentos lezoa’ nda ti mandadlà, ngenta tiemp lablei, be’nta wi’ ne’n chole ye’s mda’xa’ loa ná bke’i xa’n re’ya.

Náyana blo ti le’n ngud ne’n plo mbuia’ o plo mblablà sá mnea ne’n chó tema teja loa.

2. Lŭ nkelo niè kuan lî nchap lezo’ men, sinta lablà díb ye’s btèj ne’n cho tli zi’na loa ndiaklà; bke’ nche’ya ne’n kuan bnèlalŭ nák nchap lezo’ men ndiaklà.

Lû nkelo niè kuan lî nchap lezo’ men. Náyana bke’ cho tli zi’n ye’s re’ya loa ndiaklà, ná bke’ kuan lî, o nalida zi’na ndiaklà, kuan lî.

3. Lŭ nka kua’n ne’n plo nchab kuan lî nchap lezo’ men, nàyana blab chopta ráy, rrê núm nké nche’ya, ná bke’ ne’n kuampa tèja loa ndiaklà, o ne’n kuampa nké lo díb ye’s ndiaklà.

Pló nkei lo ye's	*Nche'ya bke' ne'n chó kuanrra más tèja loa ndiaklà*
Nchap lezo' men: nák narax ndiak men, sea nwap rren men…	
¿Xamud niè men kè nwap lezo' men? • Nchou yek men. • Nzia lo men…	
Kuanli men sá natiakta mena: Na te'da men yèd Naguda men nít nală.	

Blo ti le'n ngud ne'n pló nke jua'n naki'n**là.**

Lo rre zi'n ta ngolo mblià náya, ngozálna' son mud par niè men ti jua'n lo ye's, par tedmen.

Lo jua'n nér, nákta lo fuerz labmen díb ye's sá niè men ne'n kuan tèja lo men. Komsa wi' men lo rre dibujna, labmen yekne'i nà, ne'n xamud naksa' ye's nà, kom juis juanáta wi men sea mnè men ne'n cho kuan nchab lo'nei.

Lo zi'n brop, lu ndeche niè ti jua'n precis, juaná ndechea lablà, juaná mbuia' lo ye's ne'n xamud naksa'i, mblablà yekne'i nà, ne'n cho tli gana

o naligantei ndiaklà, wi'na juanáta mblia, sámbuia' ne'n cho tli gana o nalidagana, ná mblabta lu díb ye's sá par niàlei.

Lŏ zi'n bion, mblià xa'la jua'n, tiá naki'nlà nià ti juan juimpa, ti jua'n ndechepa lu, mbaina be'nta luda mblablà, be'nta chop ráy mblablà, mbaina sea mnea ne'n chokuampa' más tèja loa, mbaina táta le'nyeklà sea mtoloalei. Sea mnela lŭ ne'n kuampa tèja loa.

4. Náya mnea nawe naksa' ye's re'ya, nawe nchab lo'nei, cho ndien là lablà díba, blab díba ne'n chó kuan rra más nké lo'nei.

Náyana bke' nche'ya ne'n kuan mxaklà nké lo'nei zá téra làbleya'	**Nche'ya bke' ne'n kuan mte'dlà nàya**
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

5. Tís ngolo mne mblablà díba, mbaina ná mbienta lui, so'wa blab díba tigob sá yénlei. Ndablo nià kè nátibta lo ye's re'ya ndé rrei jua`n nchelas'là nià, nki'na labmen na'r ye's sá yén mena. Náyana btoze' jua'n nzo no'uyò-re'i, rre jua'n niab di's loa. Ngolo mnei sá to'u yòi lo ye's ne'n plo nkei.

Jua'n nkeloà nià	*Chò mnelal lúda. Bke'i nche'ya*	*Mbai chò nké jua'n-re'i lo ye's o nankédei. Bto'u yò ne'n xia*
¿Chó *ejercicios* taya lin men sá nayapta lezo' men?		Nkei Nankédei
¿Xamud ndiak men sá nchap lezo' men?		Nkei Nankédei
¿Chó ngud xliè, ná chó verdur wamen sá nayapta lezo'n men?		Nkei Nankédei
¿Kuan li men sá or nda men sá takbe'xa' rren men?		Nkei Nankédei

Segúrtir nángozáltalu retei lo ye's; per niaga nánkedei, tata le'n yeklà mkuanlei. Tìs tera lialei, blab díb ye's tigob, sablĭ.

6. Ya mnelalŭ nkuan nké lo'nei naya, tak mblablè na'r mud, náyana ndechea kúxkanlei. Juanà bdi'x ti ráy xa'n jua'n nawe nguxkana ndiaklà.

a) NCHAP LEZO' MEN: tak bro zi'n nli men, mbaina bro ndie men, jua'ná zá nchelayìs men.

b) NCHAP LEZO' MEN: nák nchap rren díb men, nke nlia'b rren rre le'n yib men, mbaina ntatî gobyek men, lezo' men, ngudlo men, díb men ntatî, tak ná nkenapta men lezo' men, le' men nde' yèd, ná nchu' men nít, tak nánkeda men zi'n, nab xab ndobli men.

c) NCHAP LEZO' MEN: tak nal nít nchad men, mbaina nánkenapta men rre jua'n ncha men, napta ngud xliè ncha men.

Segúrtir mbuia' lo ye's tigob, sá ndaya mblià ncha'nlà. Náyana lŭ bke' reta jua'n mte'dlà nche'ya.

Naya mte'dlà son mud lab men ti ye's.

Lŏ zi'n tap tă mbliàba, lo fuerz mblablà díba tigob, à xája ndolablà tája ndoyizálà jua'n naki'nlà, sá lià cha'nlà, ná te'dlà.

Lŏ zi'n ga'i tă mbliàba, tája nkelablà ná tája ndoyiziálà jua'n naki'nlà, pér nzo roala nángezálta lŭ, tata le'n yeklà mkua'nlei, tak ya mnela lû lùda.

Lŏ jua'n ta mblia xiska-rre'i, bà nlo' ne'n chó kuan bienlà, ná chó kuan námbientalu.

Zi'n tap

Blab rre di's nké nche'ya.

Rre mud tedna' labna'

Or ndien men ti ye's, sá nwi' men lo'nei; jua'á ndele **rre mud te'dna' labna**'.

Rre mud nte'n men labmen rre jua'ná nli kompaimen sá más juín yen men ti ye's nlabmen; tak or nlabmena, ndo todi's numena, ndo todi's men nakon xa' mkei, kon xa' mduxkua'i. Nche'ya nke rre xop mud nte'd men labmen:

Wi'men
Lo'men nák axta téra labmen ti ye's, be'nta wi' men xisne'i,

o labmen pláta letr nké xisne'i, sá tèjmen ne'n kuan ké lo'nei, o tayá wi' men be'nta dibuj nà.

Tèjmen ne'n kuan gák
Tèjmen ne'n kuan gák, nák be'nta wi' men xisne'i, sá tèjmen ne'n chokuan yetei díb lo ye's, o tèjmen ne'n chokuan ngotè men ti wis konxá ndiak men ndiai lo ye'sa nà.

Tèjmen ne'n kuan ndé
Tèjmen ne'n kuan ndé, nák or nka labmen ti ye's, lo roaja nka labmena, sea yotò men, sá xa' ndo yòna tèjxa' ne'n chokuan ndokĕ xis.

Wi'men ne'n cholî
Ngolo mli men rróp jua'n tá nké ga'pa, será labmen rre jua'n ndia lo ye's sá wi' men ne'n cholî rre jua'n tá mdej mena.

Tèjmen ju'an nánkeda lo ye's
Mud re'ya nák, ngolo mne mblab men díb ye's, sá tèj men ti jua'n ná ndedalo'nei, tèjmen ti jua'n mdeja lo men, ne'n xamud mbli men ṯi jua'n o ne'n xamud ndablo men lì mena.

Wi' men ne'n chò mbien mena
Jua'n rre'ya nlimen zá ngolo mne mblabmen, ngolo mnei, zá le'ga men kuxkan men jua'n mblabmen, tayă tèjmena lo ti men o le'ga men kuxkana. Tís námbienta mena tayă lab men tigob, zá yen mena.

Rre mud rre'ya nli rsi'n men zá te'd men lab men i ye's, zá *más* nawè yen mena.

Ngolo mne mblablà rre jua'n nké ga'pa', zá blò ti rày ne'n xiai nák tànei ndiaklà.

Kuan ngotei	*Mud nted men*
Lo or selia' Mari mnabxa' ye's ne'n poá ngoá Marí. Lo or mkua'n Marîn sá mbui' marí rre jua'n nké lo'nei, mbui' Mari séina, plo nké ngés lo ye's nà, ne'n xamud nzoyo'i nà, ne'n plo nchab acta nà, zá niè marî.	Wi'men
Xi'n Lúp mtea' ti ye's lo Lúp, loya mtea' or salud Lúp, ná nchab or lo Lúp kè nab zi'n nkér, sinta nlab Lúp díb ye's, zea mne Lúp kè nayeta xi'n Lúp zá or gă lè Lup.	Tèjmen ne'nkuan gák
Yoá nkalab ti ye's plo nké ne'n xamud tuxkua' men mua nagàt. Per ya mnela yoá ne'n kuan naki'n men, ne'n xamud ndiuxkua'i nà, zá nda lezo' yoá tison wis naksa'la rrei, zá tuxkua' yoala, nà tòb yoala lo kì.	Tèjmen ne'n kuan ndé

Xua ngozá ti ye’s plo nké ne’n xamud kó’ men ble’. Ya ndajosla mblo’ xua ble’, jua’ná nkelo xua lab xua ye’syá, zá wi’ xua ne’n chotága muda. Ngolo mne mblab xuai zá mne xua kè nu yìx kos mena.	Wi’men ne’n cholî
Péi nkalab ti ye’s cha’n yò plo nli présxa’ jmi, zá mbui’ péi lo rre dibúj tá nké tiá, zá nda lezo’ péi, tiá tli presxa’ lud jmi kà péi zá tòb péi ti tiend péi.	Tèjmen ju’an nánkeda lo ye’s
Yeă ndien xe’n rruch, per ná nieda yeă ne’n xamud xe’n yeă ma’, jua’náza mblab yeă ti ye’s plo nké ne’n xamud xe’n men ma’, ngolo mne mblab yeăla, zá mne yeă ké nayenta yeăla, zá mblab yeă ye’s tadigób.	Wi’ men ne’n chò mbien mena

Naya bkab lo rre jua'n niab di's nche'ya.

Bke' nche'ya ne'n plo lì rsinlà ti mud *wi'men* ti jua'n zá nièmen ne'n kuan nké lo'nei.

_____

_____

Bke' nche'ya ne'n plo lì rsinlà ti mud *tèjmen ne'n kuan gák.*

_____

_____

Bke' nche'ya ne'n plo lì rsinlà ti mud *tèjmen ne'n kuan ndé"*.

_____

_____

Bke' ne'n plo nli rsi'n men rre mud nké nche'ya.

Wi'men ne'n cholî	*Tèjmen ju'an nánkeda lo ye's*	*Wi' men ne'n chò mbien mena*

Zi'n ga'i

Blirsi'n rre mud ta mbui'na, zá blab rre di's nké xa'na. Ngolo meni zá bkab lo rre jua'n nké xa'na.

Ji milágr cha'n nzòb*

Xa nkedis: Salvador Novo

Ji le'n yóx ti'n plo nzi rre yabìn, gax rro lisna', tiá ndob ti tŏ, ti'n plo ngo'na' nít nchu' na', tŏyá nzieb tosná yan rronei tak najos niai. Tud tijxá tiá mblek xudna rre kolump nchon, ti'n plo ngijna rre wis axta nzana.

Tiá ndien tosnă kon bìn tak nayé yòi, naxaxtos nlien yala, axta najos nia yal, nlĭ ti milagr axta najostir nxiena, más naban nxiena kega lo rre ye' bixa'. Ngolo ngok chop wis nzo nzòb iziò, ngotenei tigob zá nwin sea ndocha'i, ná nawé nala nzoi le'n iziò, zera' ngónei tigob. Taga tolo ndoxena, nwi'n lo'nei rreta wis, nawéniai, taga zeà mblĭ gan lon, zeá ngolan ned ndokei, náktanen mxiena, che' nă zea ngok lud, zea mbla ke'n. Xé nwi'n lo'nei, nalát ndab lon, zea díb yî ya'nei ndocha', nawé nagu's díba, axta naxoà nia díba, xaja nia ye's ndele tersiopelo niai, rre ya'nei nawé noa'la, nadána, be'nta ni kuemena zea nchása. Nakta nen zea mxiena, taga zá mbui'n lo'nei sea ndoke dòi, nawénia dò ndob lo'nei, xaja nia yísiek men nekis niai, ndientosnei. Ták zea tud nchojuád cha'i, zá rio' ndè ladnei, nké ngai rre lad yala. Xája' nia rre xa'got nké mbed lŏ toayna' niai. Nké ngà rre yísieknei perlà. Nawé kíjnu mena, li'b mena kon rre ga'i kuen ya' men, nawé nagu'zá, ná naxe' ndia'i. Nalát niai zá mbiza, zea mbiez rre ya'nei, zea xàmena, zá kosa' mena.

*Juan Carlos Coronado, *Para leerte mejor 3*, Limusa, México, 1994, p.17.

Blirsi'n mud **wi' men** ne'n chò mbien mena, zá btej ne'n kuan mbienlà.

Blirsi'n mud **tèjmen ne'n kuan gák.** ¿Plo lablà? ¿Mbai chokuan mnela lu lud? ¿Mbai chókuan tèja loa ndiaklà?

Blirsi'n mud **tèjmen ne'n kuan ndé**. ¿Btèj ne'n kuan ndè, zá ngolo mxien yal ná mcha'i?

¿Ngolo mne mblablà díb di's rre'ya kuan tud ndoké xis ndiaklà?

Blab di’s nké ga’pa’ tigob, zá blirsi’n rre mud mbui’n zá blì jua’n nia’b nche’ya.

Wi’men ne’n cholî	*Tèjmen ju’an nánkeda lo ye’s*	*Wi’ men ne’n chò mbien mena*
Bke’ ne’n xiá jua’n mdèjlà nkega lo ye’s:	Bke’ jua’n mnea nánkeda lo ye’s:	Nche’ya bke’ rre jua`n mbienlà:
Bke’ ne’n xià jua’n mdejlà nánkeda lo ye’s:	Bkab: ¿Xa’tá mduxkua’ di’s rre’ya’, plo nzoxa’ ndiakla chò wana o yèza’? ¿Chò na’stos tŏ?	Bke’ ne’n kuan nambienta lŭ:

Bkab rre jua'n nia'b di's nche'ya'.

¿Xiă rre mud rre'ya lirsi'nlà, or lablà rre ye's nkè xa'n rre'ya, xamud lialei?

Ti ye's rro nke rre neda'	*Ti diksionario*	*Ti liur*
Ploi lablei ná kuanlĭ lablei:	Plo lablei ná kuanlĭ lablei:	Plo lablei ná kuanlĭ lablei:
Mud nted men:	Mud nted men:	Mud nted men:
Xamud lirsi'nlei:	Xamud lirsi'nlei:	Xamud lirsi'nlei:

Ti ye’s ndèj poá ngoá men	*Ti ye’s ndèj ne’n xiá yi’b ncha lad men*	*Ti reib cha’n k*
Ploi lablei ná kuanlĭ lablei:	Plo lablei ná kuanlĭ lablei:	Plo lablei ná kuanlĭ lablei:
Mud nted men:	Mud nted men:	Mud nted men:
Xamud lirsi’nlei:	Xamud lirsi’nlei:	Xamud lirsi’nlei:

Zi'n tib

Wí cho men nkě lo yest-re.

Bli xgab chokuan nchiab tre'ya, na tedisnŏ rě taskuel-la.

¿Kuan nkeli xa got nke gap-re?
¿Che ndiènla kéa letr?
¿Plŏ mtedla nkea nges?
¿Chì nlia xgab chokuan nak nké men letr?
¿Cho kuan nli-a tsa nkea letr?

Zi'n chop

Blab kon xa' nloi loa rre jua'n nke lo yes-re.

¿Kuan nák ke' men létr?

Ke' men letr nánakta benta yilota mena, o li men gan ko' mena, tuxkua' men nges o tentamena o yilomen ne'n xamud ke' mena (zà or ke' mena ne'n plo tiobtè men, nen cho lad beg o lad ban ye'sa, o nerla lad ban sera lad béga, o ne'n cho nérla lad lă tiobtè men o nerla lad ga'pa, mbaina or lo ke'mena tijtij ke' mena lad tanei). Ke' men lètr nánakta benta li men gan ke' men rre jua'n ndo tèj xa' lo men o li men gan rrid ndab mena lo tadi ye's. Rre jua'n rre'i ndab lo men ted men o niemen zà or lo te'd men ke' men létr.

Or lo ke' men lètr, naki'na nérla li men xab ne'n chokuan ke' men, juin li men xaba, tuxkua' mena le'n yek men ne'n kuan tej men zá ór lo ke' mena, zá ngolo mne mbli men xaba, sera ke' mena lo ye's, ngolo mne mke' mena zera bere lab mena tigób, tuxkua' mena tigob zá más juin yen mena.

Ke' men létr nák li men xab ne'n chokuan tej men lo ti men, tej men ne'n chokuan nzo yekmen lo tadi men, ná ke' mena lo ye's kon lètr. Todis nu men rre xa'la men kon létr; ná xa'xa'la jua'n tej men lo xa'la men.

Bli xab rre jua'n nké nche'ya, ná bteja o btedi'sa lo rre men.

- ¿Xámud ndiaklà lo ór mblablà jua'n rre'ya?
- ¿Chò ndiaklà ke' men létr nák benta li kóp mena o rreid ndab mena ti lo ye's? ¿Kuanli?
- ¿Cho ndabloi nérla li men xab ti jua'n, sera ke' mena lo ye's? ¿Kuanli?

Zi'n tib

Wí xa ña xa nkě lo yest-re.

Juín wí men nkě lo yest-re, na ké cho kuan nke tedisxa.

_____

_____

_____

Bli xgab na takbé xo mod nchiab rě dis nke tre'ya.

- ¿Cho kuan mblia ner, tsa mkea dis lo yest-re?
- ¿Che ner mbli-a xgab-a?
- ¿Cho xgab mbli-a?
- Lo mne mkea dis lo lăre, ¿tia cho kuan mbli-a tsa?

Zi'n chop

Blab kon xa' nloi loa jua'n rre-ya.

Rre múd nke' men lètr o ṭi dis

Rreta bez nke' men ṭi lètr o ṭi dis, nlirsi'n men rre mud rre-ya:

Li men xab ne'n kuan ke' men. Nàka tiobte men li men xab ne'n cho lo rre men te'lmena, cho lo zína, chó làba, ne'n kuanli ke' menanà, kua'n men ne'n kuán tèj men, ná wi' men ne'n xamud ya'nanà, ne'n cho broi o luda, ne'n xamud tuxkua' men lo'neinà, zà juin ya'na. Nà juin tuxkua' men ne'n chokuan mas jua'n ntak ke' men lo'nei za yen mena.

Ke' men dis lo ye's. Jua'n rre-i nák ke' men lo ye's rre jua'n mbli men xàba', zà juin ke' mena za nawé yen men tálabei. Or lo nka ke' men rre jua'n yá, ziá nlirsi'n men rre jua'n nchák men xki'smen, gabna' xanák rre letr naro ndiobtei o xanák rre letr bix, ne'n plo nda jua'n nabi'nà ne'n plo nda jua'n bixnà. Ne'n plad tob men rre ngud bixnà, rre jua'ná nlirsi'n men, ná mastra rre tib neda nà.

La's mena tigob na bere tuxkua' mena. Jua'n rre-i nák wi' men tadigób ne'n xamud mbian jua'n mke' men, ná wi' men ne'n xiai narrax naksa', zá to'n mena zà ke' nakub mena tigob. Tis nale'da nchaba kua'n men timad xa'la zá nawé gáb jua'n nke' men. Tak ndai xa'la mud nchaba o namxenta cha'n men, rre jua'n nkelo men tej men, tis nanchabtei támud bere ke' nakub mena tigob, kua'n más mud juin ke' mena ná nambi ke' mena zá nawé gába.

Bli xab rre jua'n nké nche'ya, ná bteja o btedi'sa lo rre men.

- ¿Cho mnea ortá nka kea' létra, nka lirsi'nla rre mud nke' men létr o di's?
- ¿Cho mke'la lu ti jua'n nayenta men o nánchenta men?
- ¿Kuanli tamud ndiaklà ngotei?
- ¿Cho mblĭ zi'nt rre jua'n mbuia' nche'ya?
- ¿Kuanlĭ? ¿Chotli zi'naloa za ór kea' ti jua'n ndiaklà?

Zi'n tson

Bli xgab na nké letr.

- Ndě nì yesla, nê ndab-lo toxkuâ tib lar kiě dis nkebes mardom rě mayes, lar no'l ndoe tib metr naxén-a, na chop metr no'l-a, ner kélae tib lo yest.

Plata dis kiê, bénta par mne men ye'n cho wis yŏ nì yesla.

Ner bli xgab cho kuán kiě lo yest, tsara kéle.

Naya bkiê:

Chos mně bkiea dis nkebesla rě men lo nì, Blab-ba soug, na takbé che ga'lt nî.

Bli xgab na bkié dis lo yest-re.

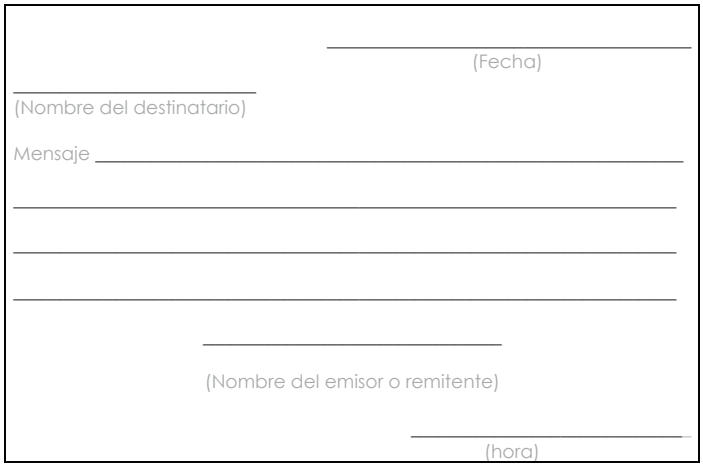
Marí nda lo Klínika yes yaxe'n, na tzinxa tsietos, jua'na tsa nchiolas nké Marí tib blě yest lo xi'nxa, ndolě Ofelia, na xopsaxê lo mes tsa ne Ofelia plŏ nda xná Ofelia. Per le Marí nagakta ké letr, lu teyal tayâ lo Marí, bké tib ble yest, ye'n xa mod gab-ba. ¿Chĭ tlia gan tsa ndiák-la?, na nakíntě nar letr, platae kea, tak Marí nagat-ta ké letr, ¡sas tayá lo Marí!

Bké tre'ya tib blě yest lud, gab lo xi'n Marí, kî mbró Marí, le xa ndă lo xwí.

- Tak bé trey'a chokuan kea:
- Cho wis, na cho mbé kea yest.
- Cho lŏ xa yă yest.
- Cho kuan găba.
- Kea lea xa'n-ne.
- Teyal kea cho or ndoxkuâ yest.

Mtelas chokuan ke-a lŏ yest nké Marí, tib blě yest yà lo xi'nxa, nké skuel, le xi'n Marí tzin yo, lab or yest-re. Bké tib blě là tsa nalit xi'nxa xgab.

Bkê tre'ya:


(Fecha)
(Nombre del destinatario)
Mensaje
(Nombre del emisor o remitente)
(hora)

Chos mne mkéle, Blab-ba soug, ye'n che ga'l nchiab-ba, teyal ké nakúb-lě chos narax nchiab-ba.

Bli xgab na bké dis nke nab-ba loa.

Xná Pey nchiolas ké tib dis, ro lisxa, tib dis tsa nakubít re men yix lo lĭ, per xná Pey nagák-ta ké xa letr. ¿Che teyal ké yub-lĭ, lu nchiak ké nges, tayá lud lo xná Pey?

Bkié tib platà letr lo yest-re, nakta che dis rŏ wê, be'nta tib dis par tiob nza re men-a.
Disre nak:

- Platà letr, nawĕ ga-ba tsa yèn re men-na, nakét-le nagántos. Disre kê tib lo ya tab, kon letr nabí tsa wí re men-a. Tsa teyal labre mena.

Telas, kĕ ner li-a xgab tsara ke'le lo yest, sis-a tsara kie'le tib lo yà, tiáb-ba gap.

En este módulo encontrarás materiales que te guiarán en el viaje que realices a nuestra lengua y a las múltiples posibilidades de escritura y lectura que tiene. Por ello, encontrarás actividades de gran utilidad para reforzar el conocimiento que ya tienes de la lengua escrita, en la lengua zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste.

Lo yest-re nke re dis téd-la, tre'ya nke distè na disxtil, nchiolaasna tédla kea disteè na dixtil lo yest, jua'na tsa, lia e tzi'n nkenába loa, lu ya nchiakla ndedisla distè bénta nchiolasna tédla kéle lo yest, mxen tib xgab juínka na tédla kea distè lo yest. Natiolástala tak no distè ntak, nták re men ndedis distè.

SEP
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

conevyt
CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN PARA LA VIDA Y EL TRABAJO

INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

CDI
COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

MEVyT
Modelo Educación para la Vida y el Trabajo

Gente INEA por un México mejor

DISTRIBUCIÓN GRATUITA
RE YEST-RE NDALÁSMEN

ISBN: 978-607-710-179-6
9 786077 101796

diste' • dixhque' • ristee' • zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste